

C-44

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

First reading, June 8, 1998

C-44

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 8 juin 1998

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AND
MINISTER RESPONSIBLE FOR INFRASTRUCTURE

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR ET
MINISTRE RESPONSABLE DE L'INFRASTRUCTURE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

The enactment establishes a procedure for taking remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals. It also amends the statutes that establish forty-four federal boards, agencies or commissions in order to reorganize or dissolve them.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte établit une procédure pour la prise de mesures correctives ou disciplinaires à l'égard des membres de certains tribunaux administratifs. Il apporte en outre aux lois constitutives de quarante-quatre organismes fédéraux des modifications visant la réorganisation ou la dissolution de ceux-ci.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO AUTHORIZE THE TAKING OF REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES IN RELATION TO MEMBERS OF CERTAIN ADMINISTRATIVE TRIBUNALS, TO REORGANIZE AND DISSOLVE CERTAIN FEDERAL AGENCIES AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI AUTORISANT LA PRISE DE MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES À L'ÉGARD DES MEMBRES DE TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS, PORTANT RÉORGANISATION ET DISSOLUTION DE CERTAINS ORGANISMES FÉDÉRAUX ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION
3. Application	3. Application de la loi
4. Powers, rights or duties not affected	4. Maintien du pouvoir de révocation
REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES	MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES
5. Request	5. Demande
6. Measures	6. Mesures
7. Appointment of inquirer	7. Nomination d'un enquêteur
8. Powers	8. Pouvoirs d'enquête
9. Staff	9. Personnel
10. Inquiry in public	10. Enquête publique
11. Rules of evidence	11. Règles de preuve
12. Right to be heard	12. Avis de l'audition
13. Report to Minister	13. Rapport au ministre
14. Transmission of report to Governor in Council	14. Transmission du dossier au gouverneur en conseil
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
15. <i>Corrections and Conditional Release Act</i>	15. <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
16.-17. <i>Canada Grain Act</i>	16-17. <i>Loi sur les grains du Canada</i>
18-19. <i>Immigration Act</i>	18-19. <i>Loi sur l'immigration</i>
20. <i>National Energy Board Act</i>	20. <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
21. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	21. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
22-24. <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i>	22-24. <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>
CONSEQUENTIAL AMENDMENT	MODIFICATION CORRÉLATIVE
25. 1997, c. 9	25. 1997, ch. 9
CONDITIONAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
26. Bill S-5	26. Projet de loi S-5
27. Bill C-19	27. Projet de loi C-19

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

*Civil Aviation Tribunal**Tribunal de l'aviation civile*

28-31. Amendments to the Aeronautics Act

28-31. Modification de la Loi sur l'aéronautique

*Atlantic Canada Opportunities Agency**Conseil de promotion économique du Canada atlantique*

32. Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

32. Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

*Atomic Energy Control Board**Commission de contrôle de l'énergie atomique*

33-34. Amendments to the Atomic Energy Control Act

33-34. Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

35. 1997, c. 9

35. 1997, ch. 9

*Canadian Broadcasting Corporation**Société Radio-Canada*

36-37. Amendments to the Broadcasting Act

36-37. Modification de la Loi sur la radiodiffusion

*Canada Mortgage and Housing Corporation**Société canadienne d'hypothèques et de logement*

38-42. Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

38-42. Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

*Review Tribunal (Canada Pension Plan)**Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)*

43. Amendment to the Canada Pension Plan

43. Modification du Régime de pensions du Canada

*Canadian Centre for Occupational Health and Safety**Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*

44-53. Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

44-53. Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

*Canadian Film Development Corporation**Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*

54-56. Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

54-56. Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

*Canadian International Trade Tribunal**Tribunal canadien du commerce extérieur*

57-63. Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

57-63. Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

64. Bill C-35

64. Projet de loi C-35

*Canadian Polar Commission**Commission canadienne des affaires polaires*

65-68. Amendments to the Canadian Polar Commission Act

65-68. Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

*Canadian Race Relations Foundation**Fondation canadienne des relations raciales*

69-75. Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

69-75. Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

76. Access to Information Act

76. Loi sur l'accès à l'information

77. Financial Administration Act

77. Loi sur la gestion des finances publiques

78. Privacy Act

78. Loi sur la protection des renseignements personnels

*Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*

79-84. Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

79-84. Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>	<i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
85. Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act	85. Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Conditional Amendment	Modification conditionnelle
86. Bill S-2	86. Projet de loi S-2
<i>Copyright Board</i>	<i>Commission du droit d'auteur</i>
87-89. Amendments to the Copyright Act	87-89. Modification de la Loi sur le droit d'auteur
<i>National Parole Board</i>	<i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>
90-97. Amendments to the Corrections and Conditional Release Act	90-97. Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition
98-101. Transitional Provisions	98-101. Dispositions transitoires
<i>Employment Support Board</i>	<i>Commission de soutien de l'emploi</i>
102. Closing out Affairs of Board	102. Liquidation de la Commission
103. Repeal	103. Abrogation
<i>Petroleum Monitoring Agency</i>	<i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>
104-108. Amendments to the Energy Monitoring Act	104-108. Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique
Consequential Amendments	Modifications corrélatives
109. Access to Information Act	109. Loi sur l'accès à l'information
110. Financial Administration Act	110. Loi sur la gestion des finances publiques
111. Privacy Act	111. Loi sur la protection des renseignements personnels
112. Public Service Superannuation Act	112. Loi sur la pension de la fonction publique
<i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	<i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>
113-121. Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act	113-121. Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce
122. Transitional Provisions	122. Disposition transitoire
<i>Fisheries Prices Support Board</i>	<i>Office des prix des produits de la pêche</i>
123-126. Closing out Affairs of Board	123-126. Liquidation de l'Office
Consequential Amendments	Modifications corrélatives
127. Access to Information Act	127. Loi sur l'accès à l'information
128. Financial Administration Act	128. Loi sur la gestion des finances publiques
129. Municipal Grants Act	129. Loi sur les subventions aux municipalités
130. Privacy Act	130. Loi sur la protection des renseignements personnels
131. Public Service Staff Relations Act	131. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
132. Public Service Superannuation Act	132. Loi sur la pension de la fonction publique
133. Repeal	133. Abrogation
<i>Canadian Grain Commission</i>	<i>Commission canadienne des grains</i>
134-135. Amendments to the Canada Grain Act	134-135. Modification de la Loi sur les grains du Canada
<i>Immigration and Refugee Board</i>	<i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>
136. Amendments to the Immigration Act	136. Modification de la Loi sur l'immigration

<i>International Boundary Commission</i>	<i>Commission frontalière</i>
137. Amendment to the International Boundary Commission Act	137. Modification de la Loi sur la Commission frontalière
<i>Labour Adjustment Review Board</i>	<i>Office d'aide à l'adaptation des travailleurs</i>
138-140. Closing out Affairs of Board	138-140. Liquidation de l'Office
141-154. Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act	141-154. Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
155-156. Transitional Provisions	155-156. Dispositions transitoires
<i>Canada Labour Relations Board</i>	<i>Conseil canadien des relations du travail</i>
157-162. Amendments to the Canada Labour Code	157-162. Modification du Code canadien du travail
Conditional Amendment	Modification conditionnelle
163. Bill C-19	163. Projet de loi C-19
<i>National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology</i>	<i>Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie</i>
164-165. Amendments to the Museums Act	164-165. Modification de la Loi sur les musées
<i>National Arts Centre</i>	<i>Centre national des Arts</i>
166-168. Amendments to the National Arts Centre Act	166-168. Modification de la Loi sur le Centre national des Arts
<i>National Energy Board</i>	<i>Office national de l'énergie</i>
169-173. Amendments to the National Energy Board Act	169-173. Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie
<i>National Film Board</i>	<i>Office national du film</i>
174-179. Amendments to the National Film Act	174-179. Modification de la Loi sur le cinéma
<i>Prairie Farm Rehabilitation Committees</i>	<i>Comités du rétablissement agricole des Prairies</i>
180-181. Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act	180-181. Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies
182. Members Cease to Hold Office	182. Cessation des fonctions
<i>Public Service Staff Relations Board</i>	<i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>
183. Amendments to the Public Service Staff Relations Act	183. Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
<i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>	<i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>
184-191. Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act	184-191. Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
<i>Ship-source Oil Pollution Fund</i>	<i>Caisse d'indemnisation</i>
192-193. Amendments to the Canada Shipping Act	192-193. Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada
<i>Canadian Council on the Status of the Artist and Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>	<i>Conseil canadien du statut de l'artiste et Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>
194-196. Amendments to the Status of the Artist Act	194-196. Modification de la Loi sur le statut de l'artiste
<i>Veterans Lands</i>	<i>Terres des anciens combattants</i>
197-198. Amendments to the Soldier Settlement Act	197-198. Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

Consequential Amendment

- 199. Financial Administration Act
- 200-201. Amendments to the Veterans' Land Act

Consequential Amendment

- 202. Financial Administration Act

COMING INTO FORCE

- 203. Coming into force

SCHEDULE

Modification corrélative

- 199. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 200-201. Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Modification corrélative

- 202. Loi sur la gestion des finances publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 203. Entrée en vigueur

ANNEXE

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Administrative Tribunals (Remedial and Disciplinary Measures) Act*.

1. *Loi sur les tribunaux administratifs* 5 (*mesures correctives et disciplinaires*). 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in sections 3 to 14.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 à 14.

Définitions

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of an administrative tribunal to which this Act 10 applies except that, in relation to

« juge » S'entend au sens de la *Loi sur les juges*.

« juge »
“judge”

(a) the Canadian Grain Commission, it means the chief commissioner designated under subsection 4(1) of the *Canada Grain Act*; and 15

« membre » Le membre d'un tribunal administratif assujéti à la présente loi nommé à titre inamovible, à l'exception du juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

« membre »
“member”

(b) the Copyright Board, it means the Vice-Chairperson designated under subsection 66(4.1) of the *Copyright Act*.

« ministre » Le ministre chargé de l'application de la loi constitutive du tribunal administratif en question. 15

« ministre »
“Minister”

“judge”
« juge »

“judge” has the same meaning as in the *Judges Act*. 20

« président » Le président d'un tribunal administratif assujéti à la présente loi. S'entend toutefois, dans le cas de la Commission du droit d'auteur, du vice-président désigné en application du paragraphe 66(4.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*.

« président »
“Chairperson”

“member”
« membre »

“member” means a member of an administrative tribunal to which this Act applies who is appointed during good behaviour other than a member of an administrative tribunal who is a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada. 25

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, with respect to an administrative tribunal to which this Act applies,

the Minister designated for the purposes of the Act establishing the tribunal.

	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Application	3. (1) This Act applies to every member of an administrative tribunal set out in the schedule.	3. (1) La présente loi s'applique aux membres des tribunaux administratifs mentionnés à l'annexe.	Application de la loi
Amendment	(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding any administrative tribunal established under an Act of Parliament.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout tribunal administratif créé sous le régime d'une loi fédérale.	Annexe
Powers, rights or duties not affected	4. Nothing in this Act affects any power, right or duty of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.	4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux attributions du gouverneur en conseil en matière de révocation motivée des membres des tribunaux administratifs.	Maintien du pouvoir de révocation
	REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES	MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES	
Request	5. The Chairperson of an administrative tribunal may request the Minister to decide whether any member should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in any of paragraphs 13(2)(a) to (d).	5. Le président d'un tribunal administratif peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas 13(2)a) à d).	Demande
Measures	6. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures: (a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary; (b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation; (c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 7; or (d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.	6. Sur réception de la demande, le ministre peut, selon le cas, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes : a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires; b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante; c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 7; d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre de la présente loi.	Mesures
Appointment of inquirer	7. On receipt of a request referred to in paragraph 6(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.	7. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 6c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.	Nomination d'un enquêteur
Powers	8. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power (a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in	8. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment : a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de	Pouvoirs d'enquête

	<p>the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and</p> <p>(b) to administer oaths and examine any person on oath.</p>	<p>comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment.</p>	5	5
Staff	<p>9. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>9. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>		Personnel
Inquiry in public	<p>10. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry shall be conducted in public.</p>	<p>10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.</p>	15	Enquête publique
Confidentiality of inquiry	<p>(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that</p> <p>(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or</p> <p>(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p> <p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;</p> <p>c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.</p>	20	Confidentialité de l'enquête
Confidentiality of application	<p>(3) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).</p>	<p>(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.</p>	35	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	<p>11. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.</p>	<p>11. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.</p>	40	Règles de preuve

Intervenors	(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on such terms and conditions as the judge considers appropriate.	(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.	Intervenant
Right to be heard	12. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.	5 12. Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	5 Avis de l'audition
Report to Minister	13. (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.	13. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.	Rapport au ministre 15
Recommendations	(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member (a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity; (b) has been guilty of misconduct; (c) has failed in the proper execution of that office; or (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.	(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas : a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité; b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité; c) a manqué aux devoirs de sa charge; d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.	Recommandations 20 25 30
Transmission of report to Governor in Council	14. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.	14. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.	Transmission du dossier au gouverneur en conseil 30 35

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c. 20

*Corrections and Conditional Release Act**Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 59

15. Sections 155.1 and 155.2 of the *Corrections and Conditional Release Act* are repealed.

15. Les articles 155.1 et 155.2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont abrogés.

1995, ch. 42, art. 59

R.S., c. G-10

*Canada Grain Act**Loi sur les grains du Canada*

L.R., ch. G-10

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 2

16. Section 3 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

16. L'article 3 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

5

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 2

Commission established

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years, but who may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible pour un mandat renouvelable maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Constitution de la Commission

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 3

17. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 3

Assistant commissioners

9. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission, to be known as assistant commissioners, to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years, but who may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Commissaires adjoints

R.S., c. I-2

*Immigration Act**Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 50(1)

18. Subsection 61(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

18. Le paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 50(1)

Appointment and tenure of members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel

1992, c. 49, s. 53

19. Sections 63.1 and 63.2 of the Act are repealed.

19. Les articles 63.1 et 63.2 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 49, art. 53

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act**Loi sur l'Office national de l'énergie*

L.R., ch. N-7

20. Subsection 3(2) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

20. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

30

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time for cause by the Governor in Council.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

40

35

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1992, c. 54,
s. 78

21. Section 12 of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

21. L'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54,
art. 78(A)

Tenure

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour, subject to removal at any time for cause, for any period that may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Deputy Chairpersons, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

Durée du mandat

1995, c. 18

*Veterans Review and Appeal Board Act**Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

1995, ch. 18

22. Subsection 5(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

22. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Permanent members

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

23. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tenure

(2) A temporary member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste de vacataire

24. Sections 42 and 43 of the Act are repealed.

24. Les articles 42 et 43 de la même loi sont abrogés.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1997, c. 9

25. On the coming into force of the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

25. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

1997, ch. 9

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

35

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill S-5

26. If Bill S-5, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and the coming into force of section 3 of this Act,

(a) the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

(b) subsections 48.2(1) and (2) of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 27 of that Act, are replaced by the following:

48.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson, Vice-chairperson and other members may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.6, 50 and 52 to 58.

(c) section 48.3 of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 27 of that Act, is repealed.

Terms of office

Acting after expiration of appointment

Bill C-19

27. If Bill C-19, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and*

26. En cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

b) les paragraphes 48.2(1) et (2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, dans leur version prévue par l'article 27 de ce projet de loi, sont remplacés par ce qui suit :

48.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application des articles 48.6, 50 et 52 à 58.

c) l'article 48.3 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, dans sa version prévue par l'article 27 de ce projet de loi, est abrogé.

Projet de loi S-5

Durée du mandat

Prolongation du mandat

Projet de loi C-19

Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of section 3 of this Act,

(a) the schedule to this Act is amended by

(i) striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

(ii) adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

(b) sections 12.06 to 12.15 of the Canada Labour Code, as enacted by section 2 of that Act, are repealed.

travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'annexe de la présente loi est modifiée par :

(i) suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations de travail 10

Canada Labour Relations Board

(ii) adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board 15

b) les articles 12.06 à 12.15 du Code canadien du travail, dans leur version prévue à l'article 2 de ce projet de loi, sont abrogés.

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

R.S., c. A-2

Amendments to the Aeronautics Act

Modification de la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

28. (1) Subsection 29(1) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

28. (1) Le paragraphe 29(1) de la Loi sur 20 l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 5

Tribunal established

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of those members who are from time to time appointed by the Governor in Council.

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers sont nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 29 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

(2.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Chairperson and one to hold office as Vice-Chairperson.

(2.1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président. 30

Président et vice-président

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

(3) Subsection 29(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 5

Full- or
part-time
members

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Full- or
part-time
membersTenure of
office

(4) For greater certainty, each person who holds office as Chairman or Vice-Chairman of the Civil Aviation Tribunal immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour as Chairperson or Vice-Chairperson, as the case may be, of the Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(4) Il demeure entendu que le président et le vice-président du Tribunal de l'aviation civile en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de 10 révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation
du posteR.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 5

29. Section 30 of the English version of the Act is replaced by the following:

29. L'article 30 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 5Duties of
Chairperson

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

Duties of
Chairperson

(a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in 25 panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of 20 members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

(b) generally, the conduct of the work of the 25 Tribunal and the management of its internal affairs.

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of 35 the Chairperson.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of 30 the Chairperson.

Absence or
incapacityR.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 5

30. Section 31 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 5Remunera-
tion

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid any remuneration that 40 is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees for that member's services as are fixed by the Governor in Council.

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunéra-
tion

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Compensation

31.1 The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

31.1 Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Terminology

31. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

- (a) subsection 32(3);
- (b) subsection 33(2); and
- (c) subsection 36(2).

31. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

- a) le paragraphe 32(3);
- b) le paragraphe 33(2);
- c) le paragraphe 36(2).

Terminologie

Atlantic Canada Opportunities Agency

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I

Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

L.R., ch. 41 (4^e suppl.), partie I

32. Subsection 19(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* is replaced by the following:

32. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur 20 l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* est remplacé par ce qui suit :

Meetings

19. (1) The Board shall meet at any times and places that the President may select.

19. (1) Le conseil se réunit aux date, heure et lieu choisis par le président. 25

Réunions

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

R.S., c. A-16

Amendments to the Atomic Energy Control Act

Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

L.R., ch. A-16

33. Subsections 4(2) and (3) of the *Atomic Energy Control Act* are replaced by the following:

33. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* sont remplacés par ce qui suit :

Tenure of office and remuneration

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid, in the case of full-time members, any remuneration and, in the case of part-time members, any fees that are fixed by the Governor in Council.

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent, s'ils sont à temps plein, la rémunération et, s'ils sont à temps partiel, les honoraires, fixés par le gouverneur en conseil.

Mandat et rémunération des commissaires

Travel and living expenses

(3) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

34. Section 13 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

13. The members of and officers and employees employed by the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

13. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

1997, c. 9

35. If the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before sections 33 and 34 of this Act, then sections 33 and 34 are repealed.

35. Si la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, chapitre 9 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant les articles 33 et 34 de la présente loi, ces articles sont abrogés.

1997, ch. 9

Canadian Broadcasting Corporation

Société Radio-Canada

1991, c. 11

Amendments to the Broadcasting Act

Modification de la Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

36. (1) Subsection 36(3) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Mandat

Tenure of office

(2) **For greater certainty, each person who holds office as a director of the Canadian Broadcasting Corporation immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.**

(2) **Il demeure entendu que les administrateurs de la Société Radio-Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.**

Occupation du poste

37. The Act is amended by adding the following after section 38:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Compensation

38.1 The directors of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service

38.1 Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale

Indemnisation

of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

le pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Canada Mortgage and Housing Corporation

Société canadienne d'hypothèques et de logement

R.S., c. C-7

Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

L.R., ch. C-7

38. (1) The definition “Chairman” in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

38. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

39. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

39. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Compensation

(8) Any directors who are not employed in the public service of Canada are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(8) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

40. (1) Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration of President

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

Remuneration of President

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 3)(F)

(2) Subsections 7(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 45, ann. III, n^o 3 (F)

Appointment and remuneration of Vice-Presidents

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the remuneration of the Vice-President who is designated as a director.

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celle du vice-président désigné comme administrateur.

Nomination et rémunération des vice-présidents

Term of office of Vice-Presidents

(4) The Vice-Presidents hold office during pleasure for a term of seven years.

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre amovible pour un mandat de sept ans.

Mandat des vice-présidents

Tenure of office

(3) For greater certainty, a person who holds office as Vice-President of the Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(3) Il demeure entendu que les vice-présidents de la Société canadienne d'hypothèques et de logement nommés en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

41. Paragraph 8(1)(c) of the Act is repealed.

41. L'alinéa 8(1)c) de la même loi est abrogé.

Terminology

42. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

42. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Terminologie

(a) subsections 6(1) to (4);

a) les paragraphes 6(1) à (4);

(b) section 9; and

b) l'article 9;

(c) subsection 10(2).

c) le paragraphe 10(2).

20

Review Tribunal (Canada Pension Plan)

Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)

R.S., c. C-8

Amendments to the Canada Pension Plan

Modification du Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

43. (1) The portion of subsection 82(3) of the *Canada Pension Plan* before paragraph (b) is replaced by the following:

43. (1) Le passage du paragraphe 82(3) du *Régime de pensions du Canada* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

Panel

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of at least one hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

(3) Le gouverneur en conseil nomme au moins cent personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

Liste

(a) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec;

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial ou à la Chambre des notaires du Québec;

30

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Paragraph 82(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 82(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

(a) the Commissioner must designate a member of the bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec as the Chairman of the Review Tribunal; and

a) le commissaire doit désigner, comme président du tribunal, un membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec;

35

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

R.S., c. C-13

Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

44. (1) The definitions “Chairman” and “executive board” in section 3 of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* are repealed.

44. (1) Les définitions de « Chairman » et « executive board », à l'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, sont abrogées.

(2) Section 3 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Council;

“Chairperson” means the Chairperson of the Council;

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

45. (1) The portion of section 4 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

45. (1) Le passage de l'article 4 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Constitution

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

Constitution

(2) Paragraphs 4(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council considers appropriate; and

d) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge indiqués;

(e) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council considers appropriate.

e) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge indiqués.

46. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

7. (1) The Chairperson shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Président

Tenure of
office

(2) For greater certainty, a person who holds office as Chairman of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office as Chairperson of the Canadian Centre for Occupa-

(2) Il demeure entendu que le président du conseil du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat,

Occupation
du poste

tional Health and Safety during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

5

47. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every President holds office during pleasure.

Tenure of President

Tenure of office

(2) For greater certainty, a person who holds office as President of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

47. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le président occupe son poste à titre amovible.

5 Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

48. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

Duties of President

48. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Fonctions du président

25

49. The heading before section 14 and sections 14 and 15 of the Act are repealed.

49. L'intertitre précédant l'article 14 et les articles 14 et 15 de la même loi sont abrogés.

50. Section 18 of the Act is replaced by the following:

18. The President and any acting President shall be paid any remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council.

Remuneration

50. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. Le président et le président intérimaire reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération

25

51. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one of those meetings at the head office of the Centre, and at any other times and places in Canada that the Chairperson considers necessary.

Meetings of Council

51. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le président du conseil fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

Réunions

30

52. Paragraphs 22(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) the procedure in all business at meetings of the Council; and

52. Les alinéas 22c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le déroulement de ses réunions;

35

Terminology

53. The English version of the Act is amended by replacing the word “Chairman” with the word “Chairperson” in the following provisions:

- (a) paragraph 4(a);
- (b) subsections 7(2) to (4);
- (c) section 8;
- (d) section 19;
- (e) subsection 21(2);
- (f) subsection 23(1); and
- (g) subsection 23(4).

Canadian Film Development Corporation

R.S., c. C-16

Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

54. Subsection 4(2) of the *Canadian Film Development Corporation Act* is replaced by the following:

Chairperson

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairperson of the Corporation during pleasure and the chairperson may receive such fees as are fixed by the Governor in Council.

55. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Meetings

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they consider necessary.

1995, c. 29, s. 19

56. Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

Executive director and secretary

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, appoint an executive director of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

53. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

- a) l'alinéa 4a);
- b) les paragraphes 7(2) à (4);
- c) l'article 8;
- d) l'article 19;
- e) le paragraphe 21(2);
- f) le paragraphe 23(1);
- g) le paragraphe 23(4).

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

54. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

55. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La Société tient ses réunions aux date, heure et lieu de son choix.

56. Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe la rémunération.

Terminologie

L.R., ch. C-16

Président

Réunions

1995, ch. 29, art. 19

Directeur général

Canadian International Trade Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

57. (1) The definition “Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Canadian International Trade Tribunal Act is repealed.

57. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

5 (2) Le paragraphe 2(1) de la version 5 anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Tribunal;

“Chairperson” means the Chairperson of the Tribunal;

“Chairperson”
Version
anglaise
seulement

58. (1) Subsection 3(1) of the Act is 10 replaced by the following:

58. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tribunal
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of not more than nine permanent 15 members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d’au plus neuf titulaires nommés par le gouverneur en 15 conseil.

Constitution

(2) Subsection 3(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment
of permanent
members

(5) A permanent member, on the expiration 20 of a first term of office, is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

**(5) Les titulaires peuvent recevoir de nou-
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000** 20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000
1005
1010
1015
1020
1025
1030
1035
1040
1045
1050
1055
1060
1065
1070
1075
1080
1085
1090
1095
1100
1105
1110
1115
1120
1125
1130
1135
1140
1145
1150
1155
1160
1165
1170
1175
1180
1185
1190
1195
1200
1205
1210
1215
1220
1225
1230
1235
1240
1245
1250
1255
1260
1265
1270
1275
1280
1285
1290
1295
1300
1305
1310
1315
1320
1325
1330
1335
1340
1345
1350
1355
1360
1365
1370
1375
1380
1385
1390
1395
1400
1405
1410
1415
1420
1425
1430
1435
1440
1445
1450
1455
1460
1465
1470
1475
1480
1485
1490
1495
1500
1505
1510
1515
1520
1525
1530
1535
1540
1545
1550
1555
1560
1565
1570
1575
1580
1585
1590
1595
1600
1605
1610
1615
1620
1625
1630
1635
1640
1645
1650
1655
1660
1665
1670
1675
1680
1685
1690
1695
1700
1705
1710
1715
1720
1725
1730
1735
1740
1745
1750
1755
1760
1765
1770
1775
1780
1785
1790
1795
1800
1805
1810
1815
1820
1825
1830
1835
1840
1845
1850
1855
1860
1865
1870
1875
1880
1885
1890
1895
1900
1905
1910
1915
1920
1925
1930
1935
1940
1945
1950
1955
1960
1965
1970
1975
1980
1985
1990
1995
2000
2005
2010
2015
2020
2025
2030
2035
2040
2045
2050
2055
2060
2065
2070
2075
2080
2085
2090
2095
2100
2105
2110
2115
2120
2125
2130
2135
2140
2145
2150
2155
2160
2165
2170
2175
2180
2185
2190
2195
2200
2205
2210
2215
2220
2225
2230
2235
2240
2245
2250
2255
2260
2265
2270
2275
2280
2285
2290
2295
2300
2305
2310
2315
2320
2325
2330
2335
2340
2345
2350
2355
2360
2365
2370
2375
2380
2385
2390
2395
2400
2405
2410
2415
2420
2425
2430
2435
2440
2445
2450
2455
2460
2465
2470
2475
2480
2485
2490
2495
2500
2505
2510
2515
2520
2525
2530
2535
2540
2545
2550
2555
2560
2565
2570
2575
2580
2585
2590
2595
2600
2605
2610
2615
2620
2625
2630
2635
2640
2645
2650
2655
2660
2665
2670
2675
2680
2685
2690
2695
2700
2705
2710
2715
2720
2725
2730
2735
2740
2745
2750
2755
2760
2765
2770
2775
2780
2785
2790
2795
2800
2805
2810
2815
2820
2825
2830
2835
2840
2845
2850
2855
2860
2865
2870
2875
2880
2885
2890
2895
2900
2905
2910
2915
2920
2925
2930
2935
2940
2945
2950
2955
2960
2965
2970
2975
2980
2985
2990
2995
3000
3005
3010
3015
3020
3025
3030
3035
3040
3045
3050
3055
3060
3065
3070
3075
3080
3085
3090
3095
3100
3105
3110
3115
3120
3125
3130
3135
3140
3145
3150
3155
3160
3165
3170
3175
3180
3185
3190
3195
3200
3205
3210
3215
3220
3225
3230
3235
3240
3245
3250
3255
3260
3265
3270
3275
3280
3285
3290
3295
3300
3305
3310
3315
3320
3325
3330
3335
3340
3345
3350
3355
3360
3365
3370
3375
3380
3385
3390
3395
3400
3405
3410
3415
3420
3425
3430
3435
3440
3445
3450
3455
3460
3465
3470
3475
3480
3485
3490
3495
3500
3505
3510
3515
3520
3525
3530
3535
3540
3545
3550
3555
3560
3565
3570
3575
3580
3585
3590
3595
3600
3605
3610
3615
3620
3625
3630
3635
3640
3645
3650
3655
3660
3665
3670
3675
3680
3685
3690
3695
3700
3705
3710
3715
3720
3725
3730
3735
3740
3745
3750
3755
3760
3765
3770
3775
3780
3785
3790
3795
3800
3805
3810
3815
3820
3825
3830
3835
3840
3845
3850
3855
3860
3865
3870
3875
3880
3885
3890
3895
3900
3905
3910
3915
3920
3925
3930
3935
3940
3945
3950
3955
3960
3965
3970
3975
3980
3985
3990
3995
4000
4005
4010
4015
4020
4025
4030
4035
4040
4045
4050
4055
4060
4065
4070
4075
4080
4085
4090
4095
4100
4105
4110
4115
4120
4125
4130
4135
4140
4145
4150
4155
4160
4165
4170
4175
4180
4185
4190
4195
4200
4205
4210
4215
4220
4225
4230
4235
4240
4245
4250
4255
4260
4265
4270
4275
4280
4285
4290
4295
4300
4305
4310
4315
4320
4325
4330
4335
4340
4345
4350
4355
4360
4365
4370
4375
4380
4385
4390
4395
4400
4405
4410
4415
4420
4425
4430
4435
4440
4445
4450
4455
4460
4465
4470
4475
4480
4485
4490
4495
4500
4505
4510
4515
4520
4525
4530
4535
4540
4545
4550
4555
4560
4565

60. Subsections 6(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

61. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

62. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Terminology

63. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

- (a) section 7;
- (b) subsection 8(2);
- (c) section 9;
- (d) subsection 14(2);
- (e) subsection 30.11(3);
- (f) subsection 33(1); and
- (g) subsections 59(1) and (2).

60. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

61. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Absence, etc., of Chairperson

62. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

20

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

63. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Terminologie

- a) l'article 7;
- b) le paragraphe 8(2);
- c) l'article 9;
- d) le paragraphe 14(2);
- e) le paragraphe 30.11(3);
- f) le paragraphe 33(1);
- g) les paragraphes 59(1) et (2).

35

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-35

64. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, is assented to, then,

(a) if section 53 of that Act comes into force before section 57 of this Act, section 57 is repealed;

(b) if section 57 of this Act comes into force before section 53 of that Act, section 53 of that Act is repealed;

(c) if subsection 58(1) of this Act comes into force before section 54 of that Act, section 54 of that Act is repealed;

(d) if section 55 of that Act comes into force before section 61 of this Act, section 61 is repealed;

(e) if section 61 of this Act comes into force before section 55 of that Act, section 55 of that Act is repealed;

(f) if section 61 of that Act comes into force before section 63 of this Act, section 63 is repealed; and

(g) if section 63 of this Act comes into force before section 61 of that Act, section 61 of that Act is repealed.

64. En cas de sanction du projet de loi C-35, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) de l'article 53 de ce projet de loi avant l'article 57 de la présente loi, l'article 57 est abrogé;

b) de l'article 57 de la présente loi avant l'article 53 de ce projet de loi, cet article 53 est abrogé;

c) d'entrée en vigueur du paragraphe 58(1) de la présente loi avant l'article 54 de ce projet de loi, cet article 54 est abrogé;

d) de l'article 55 de ce projet de loi avant l'article 61 de la présente loi, l'article 61 est abrogé;

e) de l'article 61 de la présente loi avant l'article 55 de ce projet de loi, cet article 55 est abrogé;

f) de l'article 61 de ce projet de loi avant l'article 63 de la présente loi, l'article 63 est abrogé;

g) de l'article 63 de la présente loi avant l'article 61 de ce projet de loi, cet article 61 est abrogé.

Projet de loi C-35

Canadian Polar Commission

Commission canadienne des affaires polaires

1991, c. 6

Amendments to the Canadian Polar Commission Act

Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

1991, ch. 6

65. Subsection 6(1) of the *Canadian Polar Commission Act* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires* est remplacé par ce qui suit :

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to seven members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus sept administrateurs — dont le président et le vice-président — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Conduite des activités

66. Section 9 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

9. (1) Le président et le vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Remuneration for other members

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council for their attendance at any meetings of the Board, or of any of its committees, that the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

Rémunération

67. Section 12 of the Act is replaced by the following:

67. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence of Chairperson

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, the Vice-Chairperson shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim

68. Section 15 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least three times in each year, at different places in Canada, at any times and places that the Chairperson may select.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de trois réunions par an dans des lieux différents au Canada.

Réunions

Northern meetings

(2) At least two of the Board's meetings in each year shall be held in a polar region in Canada.

(2) Le conseil tient au moins deux de ses réunions annuelles dans une région polaire du Canada.

Réserve

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

1991, c. 8

Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

1991, ch. 8

69. (1) Paragraph 4(a) of the English version of the *Canadian Race Relations Foundation Act* is replaced by the following:

69. (1) L'alinéa 4(a) de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* est remplacé par ce qui suit :

(a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

(a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

(2) Paragraphs (4)(b) to (g) of the Act are replaced by the following:

(b) acting as a clearing-house that provides data about race relations, establishes links with public, private and educational institutions and libraries and facilitates the exchange of information that would assist governments to develop effective race relations policies and practices;

(c) supporting effective race relations training by providing appropriate information and assisting in the development of professional standards; and

(d) disseminating appropriate information to increase public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(2) Les alinéas 4b) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) en servant de centre d'information qui fournit des données sur les relations raciales, établit des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques, et facilite l'échange d'information susceptible d'aider les gouvernements à élaborer des politiques et des pratiques efficaces en matière de relations raciales;

c) en encourageant une formation efficace dans le domaine des relations raciales en communiquant l'information nécessaire et en aidant à l'élaboration de normes professionnelles;

d) en diffusant l'information nécessaire pour mieux sensibiliser le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

70. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than fifteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

70. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus seize administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

71. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The following provisions of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of the Foundation:

- (a) sections 89 and 89.1;
- (b) Division II of Part X, other than sections 109 and 119;
- (c) section 121;
- (d) sections 123 and 124;
- (e) subsection 131(3);
- (f) section 134;
- (g) sections 138 to 142; and
- (h) Division IV of Part X.

71. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation :

- a) les articles 89 et 89.1;
- b) la section II de la partie X, sauf les articles 109 et 119;
- c) l'article 121;
- d) les articles 123 et 124;
- e) le paragraphe 131(3);
- f) l'article 134;
- g) les articles 138 à 142;
- h) la section IV de la partie X.

Board of Directors

Conseil d'administration

Application of Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

Inconsistency with *Financial Administration Act*

(4) In the event of any inconsistency between this Act and the *Financial Administration Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

72. Section 20 of the Act is replaced by the following:

72. L'article 20 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Delegation

20. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

20. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

Délégation

73. Section 23 of the Act is repealed.

73. L'article 23 de la même loi est abrogé.

74. The heading before section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

74. L'intertitre précédant l'article 26 de la version anglaise de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

REPORT

REPORT

75. Section 26 of the Act is repealed.

75. L'article 26 de la même loi est abrogé. 15

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

76. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

76. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

77. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

77. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

78. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

78. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

R.S., c. C-22

Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

79. (1) The definitions “Chairman” and “Vice-Chairman” in section 2 of the English version of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

79. (1) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

5

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

“Chairperson” means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

“Chairperson”
« président »

“Vice-Chairperson”
« vice-président »

“Vice-Chairperson” means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

“Vice-Chairperson” means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

“Vice-Chairperson”
« vice-président »

15

15

80. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

80. L’article 6 de la version anglaise de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

Chairperson and Vice-Chairpersons

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

Chairperson and Vice-Chairpersons

Chairperson chief executive officer

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

Chairperson chief executive officer

Chairperson’s absence, incapacity or vacancy in office

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

Chairperson’s absence, incapacity or vacancy in office

Acting Chairperson

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson

Acting Chairperson

and each office of Vice-Chairperson are vacant.

81. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Each full-time member shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid any fees for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairperson to attend that are fixed by by-law of the Commission.

Remuneration and fees

and each office of Vice-Chairperson are vacant.

81. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires fixés par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

Rémunération

82. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

82. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

83. Subparagraph 11(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairperson to attend, and

30

83. Le sous-alinéa 11(1)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les honoraires à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans le cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

84. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any Special Act within the meaning of that Act.

1993, c. 38, s. 85

Telecommunications

84. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

1993, ch. 38, art. 85

Telecommunications

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, c. 3

Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

85. (1) Subsection 4(1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

85. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

Board established

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five members appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remuneration and fees

(6) A full-time member shall be paid any remuneration and a part-time member shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(7) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(7) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pensions

(8) The full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(8) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* s'appliquent aux membres à temps plein.

Pension de retraite

Compensation

(9) The members are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(9) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill S-2

86. If Bill S-2, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act*, is assented to and section 3 of that Act comes into force before section 85 of this Act, then section 85 is repealed.

86. En cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence* et d'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi avant celle de l'article 85 de la présente loi, l'article 85 est abrogé :

Projet de loi S-2

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

R.S., c. C-42

Amendments to the Copyright Act

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

87. (1) Subsection 66(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Establishment

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a Chairperson, to be appointed by the Governor in Council.

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Chairperson

(3) The Chairperson must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

Président

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de 25 ce qui suit :

Vice-Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the members, other than the Chairperson, to hold office as Vice-Chairperson.

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le vice-président parmi les commissaires, à l'exception du président.

Vice-président

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(4) Subsection 66(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 66(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 12

Retirement pensions

(7) The full-time members of the Board, other than the Chairperson, are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Fonctionnaires

Compensation

(8) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of

(8) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédéra-

Indemnisation

Tenure of office	Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	le pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Occupation du poste
	(5) For greater certainty, the person who holds office as Vice-Chairman of the Copyright Board immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) Il demeure entendu que le vice-président de la Commission du droit d'auteur en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	
R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12	88. Section 66.1 of the English version of the Act is replaced by the following:	88. L'article 66.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 10 (4 ^e suppl.), art. 12
Duties of Chairperson	66.1 (1) The <u>Chairperson</u> shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.	66.1 (1) The <u>Chairperson</u> shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.	Duties of Chairperson
Absence or incapacity of Chairperson	(2) If the <u>Chairperson</u> is absent or incapacitated or if the office of <u>Chairperson</u> is vacant, the <u>Vice-Chairperson</u> has all the powers and functions of the <u>Chairperson</u> during the absence, incapacity or vacancy.	(2) If the <u>Chairperson</u> is absent or incapacitated or if the office of <u>Chairperson</u> is vacant, the <u>Vice-Chairperson</u> has all the powers and functions of the <u>Chairperson</u> during the absence, incapacity or vacancy.	Absence or incapacity of Chairperson
Duties of Vice-Chairperson	(3) The <u>Vice-Chairperson</u> is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.	(3) The <u>Vice-Chairperson</u> is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.	Duties of Vice-Chairperson
R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12	89. Section 66.2 of the Act is replaced by the following:	89. L'article 66.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 10 (4 ^e suppl.), art. 12
Remuneration and fees	66.2 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board shall be paid <u>any fees that are fixed by the Governor in Council</u> .	66.2 (1) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération et les commissaires à temps partiel, <u>les honoraires fixés par le gouverneur en conseil</u> .	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.	(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.	Frais de déplacement et de séjour

National Parole Board

Commission nationale des libérations conditionnelles

1992, c. 20

Amendments to the Corrections and Conditional Release Act

Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1993, c. 34, s. 57(F)

90. Sections 103 and 104 of the Corrections and Conditional Release Act are replaced by the following:

90. Les articles 103 et 104 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 57 (F)

Board continued

103. (1) The National Parole Board is hereby continued, to consist of any full-time and part-time members that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, considers necessary to discharge the responsibilities of the Board.

103. (1) Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée des membres à temps plein et à temps partiel que le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, estime nécessaires pour permettre à la Commission de 10 s'acquitter de ses fonctions.

Maintien

Tenure

(2) The full-time and part-time members 10 shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for periods not exceeding five years and three years, respectively, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause. 15

(2) Les membres à temps plein et à temps partiel sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal respectif de cinq et trois ans, sous réserve 15 de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Re-appointment

(3) A member may be re-appointed to the Board.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Chairperson and Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Vice-Chairperson.

104. Le gouverneur en conseil désigne, 20 parmi les membres à temps plein, le président et, sur recommandation du ministre, le vice-président.

Président et vice-président

Divisions

91. Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

(3) Each member of the Board other than 25 the Chairperson and the Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Sections

92. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

92. Le paragraphe 146(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members and a number of part-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to subsection 103(1), and one of those full-time members may be designated Senior Board Member, Appeal Division. 40

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'au plus six membres à temps plein — dont un peut être désigné à titre de membre principal de la Section d'appel — et 35 de membres à temps partiel choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu du paragraphe 103(1).

Constitution de la Section d'appel

93. The portion of subsection 147(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Senior Board Member, Appeal Division, or, where no Senior Board Member, Appeal Division, has been designated, the Vice-Chairperson, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Senior Board Member, Appeal Division, 10 or the Vice-Chairperson, as the case may be,

94. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as 15 described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board may be held at such times and places as the Chairperson directs.

95. Sections 150 and 151 of the Act are 20 replaced by the following:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Senior Board Member for each regional division of 25 the Board.

(2) The Senior Board Member for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training and quality of decision-making of Board members assigned 30 to that division.

General

151. (1) After any consultation with Board members and staff of the Board that the Chairperson considers appropriate, the Chairperson 35

- (a) shall adopt policies relating to reviews under this Part; and
- (b) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the 40 number fixed by the regulations.

93. Le passage du paragraphe 147(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le membre principal de la Section d’appel ou, à défaut d’un tel membre, le 5 vice-président peut refuser d’entendre un appel sans qu’il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

94. Le paragraphe 148(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

148. (1) Le siège de la Commission est fixé 15 dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la *Loi sur la capitale nationale*; la Commission peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

95. Les articles 150 et 151 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur 20 recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de membre principal pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le membre principal rend compte au 25 président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Dispositions générales

151. (1) Après avoir consulté les membres 30 et le personnel de la Commission de la façon qu’il estime indiquée, le président de la Commission :

- a) établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la 35 présente partie;
- b) peut ordonner que le nombre de membres d’un comité chargé de l’examen ou du réexamen d’une catégorie de cas ou de la révision d’une décision soit supérieur au 40 nombre réglementaire.

Decision of Senior Board Member

Head office

Senior Board Members

Responsibilities

Policies

Décision du membre principal

Siège

Membres principaux

Attributions

Directives

Respect for diversity

(2) Policies adopted under paragraph (1)(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(2) Les directives établies en vertu de l'alinéa (1)a) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

Directives égalitaires

96. Subsections 152(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

96. Les paragraphes 152(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Absence, etc., of Vice-Chairperson

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein qui désigne le ministre.

Intérim des président et vice-président

97. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

97. L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Full-time members

98. Subsection 103(2) of the Act, as enacted by section 90 of this Act, shall not be construed so as to affect the term of office of any person who, on the day on which that section comes into force, is a full-time member of the National Parole Board.

98. Le paragraphe 103(2) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 90, n'a pas pour effet de modifier la durée du mandat des membres à temps plein en fonction à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Membres à temps plein

Vice-Chairperson

99. The person who, on the day on which section 90 of this Act comes into force, holds the office of Executive Vice-Chairperson of the National Parole Board becomes, on that day, Vice-Chairperson of the Board.

99. La personne qui occupe le poste de premier vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 90 devient, à compter de cette date, le vice-président de la commission.

Vice-président

Senior Board Member, Appeal Division

100. The person who, on the day on which section 92 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson, Appeal Division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member, Appeal Division of the National Parole Board.

100. La personne qui occupe le poste de vice-président de la Section d'appel de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 92 devient, à compter de cette date, le membre principal de cette section.

Membre principal

Senior Board
Members of
regional
divisions

101. Every person who, on the day on which section 95 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson for a regional division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member for that regional division.

101. Les personnes qui occupent les postes de vice-présidents des sections régionales de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 95 deviennent, à compter de cette date, membres principaux de ces sections.

Membres
principaux

Employment Support Board

Commission de soutien de l'emploi

Closing out Affairs of Board

Liquidation de la Commission

References

102. (1) Every reference to the Employment Support Board, established under subsection 6(1) of the *Employment Support Act*, in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

102. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom la Commission de soutien de l'emploi créée par le paragraphe 6(1) de la *Loi de soutien de l'emploi*, la mention qui y en est faite.

Mentions
remplacées

Closing out
affairs

(2) The Minister of Industry may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Employment Support Board.

(2) Le ministre de l'Industrie peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de soutien de l'emploi.

Liquidation

Repeal

Abrogation

Repeal

103. The *Employment Support Act*, chapter 56 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is repealed.

103. La *Loi de soutien de l'emploi*, chapitre 56 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est abrogée.

Abrogation

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. E-8

Amendments to the Energy Monitoring Act

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

104. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is repealed.

104. La définition de « Agence », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est abrogée.

105. Section 9 of the Act is repealed.

105. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1994, c. 41,
par. 38(1)(b)

106. The heading before section 16 and sections 16 to 29 of the Act are replaced by the following:

106. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch 41,
al. 38(1)(b)

Reports

28. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish any reports that the Minister considers appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

Rapports

Disclosure of
certain
information
only

(2) The Minister shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or

(2) Le ministre ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou

Divulgation
de certains
renseigne-
ments
uniquement

permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

107. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

108. Section 42 of the Act is repealed.

Consequential Amendments

Access to Information Act

109. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Financial Administration Act

110. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

and the corresponding reference in column II to the “Minister of Natural Resources”.

permettent d’identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu’il s’agisse d’une personne physique ou morale, d’une société de personnes, d’une fiducie ou d’un organisme —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

107. L’article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l’Office de répartition des approvisionnements d’énergie en vertu de l’article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

108. L’article 42 de la même loi est abrogé.

Modifications corrélatives

Loi sur l’accès à l’information

109. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la gestion des finances publiques

110. L’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Ressources naturelles » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Privilege

Renseignements protégés

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. F-11
1994, c. 41,
s. 25

L.R., ch. F-11
1994, ch. 41,
art. 25

1997-98	<i>Tribunaux administratifs (mesures correctives et disciplinaires)</i>		33
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	111. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”:	111. L’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l’intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	5 Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	5
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
	112. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:	112. La partie II de l’annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	10 Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	10
	<i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	<i>Office de commercialisation du poisson d’eau douce</i>	
R.S., c. F-13	Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act	Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d’eau douce	L.R., ch. F-13
	113. (1) The definition “Chairman” in section 2 of the English version of the <i>Freshwater Fish Marketing Act</i> is repealed.	113. (1) La définition de « Chairman », à l’article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur la commercialisation du poisson d’eau douce</i>, est abrogée.	15
	(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“Chairperson” Version anglaise seulement	<u>“Chairperson” means the Chairperson of the Board;</u>	<u>“Chairperson” means the Chairperson of the Board;</u>	20
	114. Subsections 3(5) and (6) of the Act are repealed.	114. Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés.	
	115. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:	115. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Remuneration and fees	6. (1) The President shall be paid by the Corporation remuneration to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation any fees for attendances at meetings of the Board or any committee of the Board that are fixed by the Governor in Council.	6. (1) Le président reçoit de l’Office la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l’Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d’un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.	25 Rémunération et honoraires
	116. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:	116. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Compensation

(2) The directors and officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les administrateurs ainsi que les membres du personnel de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

117. Section 17 of the Act is replaced by the following:

117. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advisory Committee

17. (1) There is hereby established, for the purpose of assisting the Corporation, an Advisory Committee, consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to paragraph 18.1(4)(c).

17. (1) Est constitué un comité consultatif chargé d'assister l'Office formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'alinéa 18.1(4)c).

Constitution

Election of members

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 18.1 and any regulations made pursuant to that section, by voters who have the qualifications prescribed by those regulations.

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 18.1 et à ses règlements d'application par les électeurs habilités à voter aux termes de ces règlements.

Élection des membres

Term

17.1 (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.

17.1 (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1^{er} janvier suivant la date de leur élection.

Mandat

Until successors elected

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 18.1(7).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 18.1(7).

Prolongation de mandat

Vacancy

(3) Where an electoral district has no member on the Advisory Committee, whether by reason of an elected member ceasing to have the prescribed qualifications or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of the term.

(3) Si une circonscription électorale n'est plus représentée au sein du comité consultatif, soit du fait que le membre qui la représentait ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 18.1, soit pour tout autre motif, le ministre peut lui nommer un successeur pour le reste du mandat.

Vacance

Chairperson and vice-chairperson

17.2 (1) The members of the Advisory Committee shall elect from their number a chairperson and vice-chairperson.

17.2 (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

Président et vice-président

Tenure	(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee. 5	(2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste dès qu'ils cessent d'être membres du comité consultatif.	Mandat
Chairperson or vice-chairperson to preside	(3) The chairperson of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or if the office of chairperson is vacant, the vice-chairperson shall preside at all meetings of the Advisory Committee. 10	(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif. 5	Présidence des réunions
Acting chairperson	(4) If both the chairperson and vice-chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, the members of the Advisory Committee present at a meeting of the Advisory Committee shall elect from their number a member to act as chairperson. 15	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, les membres du comité consultatif présents à la réunion choisissent parmi eux celui qui la préside. 10	Absence ou empêchement du président et du vice-président
	118. The Act is amended by adding the following after section 18:	118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit : 15	
Election year	18.1 (1) The Corporation shall, every four years, hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations hereunder. 20	18.1 (1) Tous les quatre ans, l'Office organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application, l'élection des membres du comité consultatif. 15	Élections
Manner of voting	(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot. 25	(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin. 20	Scrutin
One vote	(3) Each voter shall have one vote.	(3) Chaque électeur dispose d'une voix au scrutin.	Une voix
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular may make regulations 30 <i>(a)</i> prescribing the times, within the year in which the election is to be held, when the list of voters qualified to vote in the election are to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken; 35 <i>(b)</i> establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the participating provinces; <i>(c)</i> prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of voters; 40	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment : 25 <i>a)</i> les dates — tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections — de constitution et de révision de la liste des électeurs habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin; 30 <i>b)</i> la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales des provinces participantes; 35 <i>c)</i> les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote; <i>d)</i> la constitution et la révision des listes des électeurs habiles à voter; 40	Règlements

	<p>(d) providing for the preparation and revision of lists of voters qualified to vote in the election;</p> <p>(e) governing the making and withdrawing of nominations; 5</p> <p>(f) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;</p> <p>(g) respecting acclamations;</p> <p>(h) prescribing the form of ballots; and</p> <p>(i) respecting the casting, counting, re-counting, disqualification and reporting of votes and the making of returns. 10</p>	<p>e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;</p> <p>f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte;</p> <p>g) les cas d'élections par acclamation; 5</p> <p>h) la forme des bulletins de vote;</p> <p>i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin. 10</p>	
<p>Corporation to supervise election</p>	<p>(5) The Corporation shall direct and supervise the conduct of an election and for those purposes may 15</p> <p>(a) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person any fees, costs, allowances and expenses that the Corporation may fix by tariff, contract or otherwise; 20</p> <p>(b) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including any costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election that the Corporation may authorize; and 25</p> <p>(c) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the persons qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated. 30</p>	<p>(5) Il incombe à l'Office de prendre les mesures administratives relatives à l'organisation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :</p> <p>a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement; 15</p> <p>b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats; 20</p> <p>c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des personnes de sa circonscription qui sont habiles à voter. 25</p>	<p>Surveillance</p>
<p>Confidentiality of list</p>	<p>(6) Where in accordance with paragraph (5)(c) the Corporation provides a candidate with a list of persons qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies of it to the Corporation. 40</p>	<p>(6) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (5)c) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à l'Office, dans les meilleurs délais. 30</p>	<p>Confidentialité de la liste</p>
<p>Return of elected candidates</p>	<p>(7) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Corporation shall declare elected as a member of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven 45</p>	<p>(7) L'Office déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix. 35</p>	<p>Déclaration des résultats</p>

electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated.

119. (1) The definition “fisherman” in section 19 of the English version of the Act is repealed.

(2) Section 19 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“fisher”
« pêcheur »

“fisher” means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

(3) The definition « pêcheur » in section 19 of the French version of the Act is replaced by the following:

« pêcheur »
“fisher”

« pêcheur » Titulaire d’une licence de pêche commerciale dans une province participante.

120. (1) Paragraph 22(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) increasing returns to fishers; and

(2) Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher or by a person acting on behalf of the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Corporation
to buy all fish
offered

Terminology

121. The English version of the Act is amended by replacing the word “Chairman” with the word “Chairperson” in the following provisions:

(a) subsections 3(1) to (3);

(b) subsection 3(8); and

(c) section 4.

119. (1) La définition de « fisherman », à l’article 19 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) L’article 19 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“fisher” means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

“fisher”
« pêcheur »

(3) La définition de « pêcheur », à l’article 19 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pêcheur » Titulaire d’une licence de pêche commerciale dans une province participante.

« pêcheur »
“fisher”

120. (1) L’alinéa 22(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) increasing returns to fishers; and

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’Office est tenu d’acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci ou une personne qui agit pour son compte offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l’exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l’article 23.

Achat

121. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

a) les paragraphes 3(1) à (3);

b) le paragraphe 3(8);

c) l’article 4.

Terminologie

35

Transitional Provisions

Disposition transitoire

First election

122. (1) In the year after the coming into force of this section, the Freshwater Fish Marketing Corporation shall hold the first election of members of the Advisory Committee in accordance with section 18.1 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as enacted by section 118 of this Act.

122. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce organise, conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 118 de la présente loi, la première élection des membres du comité consultatif.

Première élection

Members cease to hold office

(2) Members of the Advisory Committee who hold office pursuant to section 17 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 117 of this Act, cease to hold office on the election of members of the Advisory Committee in accordance with section 18.1 of that Act, as enacted by section 118 of this Act.

(2) Le mandat des membres du comité consultatif nommés au titre de l'article 17 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 117 de la présente loi, prend fin à la date à laquelle les membres du conseil consultatif sont élus conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 118 de la présente loi.

Cessation des fonctions

*Fisheries Prices Support Board**Office des prix des produits de la pêche*

Closing out Affairs of Board

Liquidation de l'Office

Definitions

123. The definitions in this section apply in sections 124 to 126.

123. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 124 à 126.

Définitions

"Board"
« Office »

"Board" means the Fisheries Prices Support Board, established under subsection 3(1) of the *Fisheries Prices Support Act*.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
"Minister""Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

« Office » L'Office des prix des produits de la pêche constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*.

« Office »
"Board""Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté »
"Her Majesty"

Board dissolved

124. The Board is hereby dissolved.

124. L'Office est dissous.

30 Dissolution

Rights and obligations transferred

125. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

125. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

40

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

126. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

126. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires en cours

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

127. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

127. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

30

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

128. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

128. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

35

R.S., c. M-13	Municipal Grants Act	Loi sur les subventions aux municipalités	L.R., ch. M-13
	129. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> is amended by striking out the following:	129. L'annexe III de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Fisheries Prices Support Board	Office des prix des produits de la pêche	
	<i>Office des prix des produits de la pêche</i>	5 <i>Fisheries Prices Support Board</i>	5
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	130. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”:	130. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	Fisheries Prices Support Board	10 Office des prix des produits de la pêche	10
	<i>Office des prix des produits de la pêche</i>	<i>Fisheries Prices Support Board</i>	
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
	131. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by striking out the following:	131. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Fisheries Prices Support Board	15 Office des prix des produits de la pêche	15
	<i>Office des prix des produits de la pêche</i>	<i>Fisheries Prices Support Board</i>	
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
	132. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:	132. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Fisheries Prices Support Board	20 Office des prix des produits de la pêche	20
	<i>Office des prix des produits de la pêche</i>	<i>Fisheries Prices Support Board</i>	
	Repeal	Abrogation	
Repeal of R.S., c. F-23	133. The <i>Fisheries Prices Support Act</i> is repealed.	133. La <i>Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. F-23
	<i>Canadian Grain Commission</i>	<i>Commission canadienne des grains</i>	
R.S., c. G-10	Amendments to the Canada Grain Act	Modification de la Loi sur les grains du Canada	L.R., ch. G-10
	134. Subsection 5(1) of the <i>Canada Grain Act</i> is replaced by the following:	134. Le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	
Remuneration and expenses	5. (1) Each commissioner shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while	5. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres30 entraînés par l'accomplissement, hors de leur	Rémunération

absent from the commissioner's ordinary place of work in the course of duties under this Act.

lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Terminology

135. The English version of the Act is amended by replacing the word “chairman” with the word “chairperson” in the following provisions:

135. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

Terminologie

(a) paragraph 20(2)(b);

a) l'alinéa 20(2)b);

(b) subsection 20(4);

b) le paragraphe 20(4);

(c) subsections 35(2) to (4);

c) les paragraphes 35(2) à (4);

10

(d) subsections 36(2) and (3); and

d) les paragraphes 36(2) et (3);

(e) section 38.

e) l'article 38.

10

Immigration and Refugee Board

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

R.S., c. I-2

Amendments to the Immigration Act

Modification de la Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 51(2)

136. (1) Subsection 62(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

136. (1) Le paragraphe 62(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 51(2)

Travel and living expenses

(3) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in the course of the performance 20 of their duties under this Act.

(3) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

Travel and living expenses

(3.1) Each part-time member of the Refugee Division is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's 25 ordinary place of residence in the course of the performance of duties under this Act.

(3.1) Les membres à temps partiel de la section du statut ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The Chairperson and the members of the 30 Refugee Division and the Appeal Division are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations 35 made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* 30 et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

*International Boundary Commission**Commission frontalière*

R.S., c. I-16

Amendment to the International Boundary Commission Act

Modification de la Loi sur la Commission frontalière

L.R., ch I-16

1993, c. 34, s. 86

137. Section 9 of the *International Boundary Commission Act* and the heading before it are replaced by the following:

137. L'article 9 de la *Loi sur la Commission frontalière* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 86

HER MAJESTYSA MAJESTÉ*Labour Adjustment Review Board**Office d'aide à l'adaptation des travailleurs*

Closing out Affairs of Board

Liquidation de l'Office

Definitions

138. The definitions in this section apply in sections 139 and 140.

138. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 139 et 140.

Définitions

"Board"
« Office »

"Board" means the Labour Adjustment Review Board, established under section 6 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre »
"Minister""Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué par l'article 6 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

« Office »
"Board""Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté »
"Her Majesty"

Rights and obligations transferred

139. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

139. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

140. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

140. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires en cours

R.S., c. L-1

Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act

Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

141. (1) The definition "Board" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed.

141. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation aux travailleurs*, est abrogée.

(2) The definitions "designated industry" and "effective date of lay-off" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « date de mise à pied » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"designated industry" « secteur d'activités désigné »

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 before the day on which that section was repealed;

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs en vertu du paragraphe 11(3) avant la date d'abrogation de ce paragraphe.

« date de mise à pied » "effective date of lay-off"

"effective date of lay-off" « date de mise à pied »

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Labour Adjustment Review Board pursuant to subsection 11(3) before the day on which that subsection was repealed;

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3 avant la date d'abrogation de cet article.

« secteur d'activités désigné » "designated industry"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"certified" « certification »

"certified" means certified, in accordance with section 11, before the day on which that section was repealed, to be eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits;

« certification » Certification du droit d'un employé de demander à la Commission des prestations d'adaptation, délivrée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs conformément à l'article 11 avant la date d'abrogation de cet article.

« certification » "certified"

142. The heading before section 3 and sections 3 to 9 of the Act are repealed.

142. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés.

143. The heading before section 11 and sections 11 and 12 of the Act are repealed.

143. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

144. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

144. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Eligible applicants

13. (1) An employee who has been certified may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Admissibilité

145. (1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

145. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 10 remplacé par ce qui suit :

Qualifications for benefits

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits if

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes : 15

Admissibilité

(2) The portion of subsection 14(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 14(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Severe hardship

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Commission is of the opinion that an employee who is certified and who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(b) and (c) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless the employee receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'était les conditions posées par les alinéas (1)b) et c) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies : 20 25

Admissibilité

(3) Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

Substantial compliance

(3) Notwithstanding subsection (1), if an employee who is certified would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(b), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if the employee demonstrates substantial compliance with the requirement and does not meet the requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était la condition prévue à l'alinéa (1)b), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable. 35 40

Admissibilité

146. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Employment
in other
designated
industries

15. If the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of the lay-off, part of an industry designated generally, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(b) or (2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding the effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

147. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation
and payment
of benefits

17. (1) If the Commission determines that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

(2) Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

1996, c. 23,
s. 179(2)

Additional
benefits

(3) If a qualified employee was certified after the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the employee's lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(a) that week, and

(b) the week during which the employee applied for certification

to the week during which the employee was so certified.

148. (1) Subsections 24(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

False or
misleading
statements

24. (1) If the Minister becomes aware of facts establishing, in the Minister's opinion, that a person, in relation to an application for certification, has made a statement or representation that the person knew to be false or

146. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)b) et (2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

Emploi dans
d'autres
secteurs
d'activités
désignés

147. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

Calcul et
versement
des
prestations

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23,
par. 179(2)

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* —, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Prestations
supplémentaires

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification.

148. (1) Les paragraphes 24(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le ministre, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fautive ou trompeuse relativement à une demande de certification, y a participé ou y a

Déclaration
fautive ou
trompeuse

misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Minister may revoke the certification of any employee named in the application.

consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Notification of intention

(2) The Minister shall, before revoking the certification of an employee pursuant to subsection (1), notify the employee in writing of the Minister's intention to do so.

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, le ministre avise celui-ci de son intention de ce faire.

Avis d'intention

Right to make written representations

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within any further time that the Minister may allow, make representations in writing to the Minister with respect to the proposed revocation of the employee's certification.

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par le ministre, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

Droit de présenter des observations écrites

Notification of decision

(4) If the Minister revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), the Minister shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(4) Le ministre, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

Avis de la décision

(2) Subsection 24(7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 24(7) de la même loi est abrogé.

149. (1) Subsection 28(1) of the Act is repealed.

149. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Information

- (3) The following persons, namely,
 - (a) any person who is occupying any premises or place described in subsection (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,
 - (b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and
 - (c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (a) or (b)

- (3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé au paragraphe (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :
 - a) l'occupant des lieux ou des locaux visés au paragraphe (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

Renseignements

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Subsection 28(4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 28(6) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 28(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of
Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

5 (6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu du
paragraphe (5) à faire prêter les serments ou à
recevoir les affirmations ou déclarations so-
lennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un
commissaire aux serments.

5 Pouvoirs
d'un
commissaire

10

150. Section 30 of the Act is repealed.

150. L'article 30 de la même loi est abrogé.

151. (1) Subsection 31(1) of the Act is repealed.

151. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

15 **(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

Amendment
of decision

(4) The Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

(4) La Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Modification
de la décision

152. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

152. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential
information

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and the Commission, the Minister or any such person is not compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

32. (1) Tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par la Commission dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Renseigne-
ments
protégés

35

153. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

35 **153. L'alinéa 34(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) in relation to an application under section 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that the person knows to be false or misleading,

a) relativement à une demande présentée en vertu de l'article 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

154. Section 36 of the Act is replaced by the following:

Reports

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31 in each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding twelve months including a statement showing the number, during the twelve months, of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the Minister completes it.

Information

(2) The Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as the Minister may require to prepare the report under subsection (1).

Transitional Provisions

Labour adjustment benefits

155. Where an order made under section 3 or 4 of the *Labour Adjustment Benefits Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 142 of this Act, is revoked or ceases to be in force before the day on which that section of this Act comes into force, the right of an employee who was laid off during the period in which the order was in force to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act is not affected.

Labour adjustment benefits

156. The closing out of the affairs of the Labour Adjustment Review Board does not affect the right of an employee who has been certified under section 11 of the *Labour Adjustment Benefits Act* before the day on which that section was repealed by section 143 of this Act to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act.

154. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

36. (1) Le ministre établit, dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

Renseignements

(2) La Commission, à la demande du ministre, lui fournit les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Dispositions transitoires

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

155. L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu des articles 3 ou 4 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 142 de la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

156. La liquidation de l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs ne porte pas atteinte au droit d'un employé ayant fait l'objet de la certification délivrée conformément à l'article 11 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 143 de la présente loi de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation.

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

R.S., c. L-2

Amendments to the Canada Labour Code

Modification du Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

157. The portion of subsection 9(2) of the English version of the *Canada Labour Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

157. Le passage du paragraphe 9(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

Composition of Board

158. (1) Paragraph 10(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

158. (1) L'alinéa 10(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(a) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(2) Subsection 10(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

Re-appointment

159. Section 12 of the Act is replaced by the following:

159. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration and fees

12. (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties or responsibilities under section 11 shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues à l'article 11, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

160. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

160. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

Quorum

161. Subsection 139(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Chairperson and vice-chairperson

161. Le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Chairperson and vice-chairperson

Terminology

162. (1) The English version of the Act is amended by replacing the word “Chairman” with the word “Chairperson” in subsection 9(3).

162. (1) Dans le paragraphe 9(3) de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson ».

Terminologie

Terminology

(2) The English version of the Act is amended by replacing the word “chairman” with the word “chairperson” in the following provisions:

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

Terminologie

(a) the definition “arbitration board” in subsection 3(1);

a) la définition de « arbitration board » au paragraphe 3(1);

(b) subsections 57(4) to (6);

b) les paragraphes 57(4) à (6);

(c) section 59;

c) l'article 59;

(d) section 62;

d) l'article 62;

(e) paragraph 63(b);

e) l'alinéa 63b);

(f) subsection 64(1);

f) le paragraphe 64(1);

(g) subsection 76(2);

g) le paragraphe 76(2);

(h) subsections 82(3) and (4);

h) les paragraphes 82(3) et (4);

(i) subsections 85(1) and (2);

i) les paragraphes 85(1) et (2);

(j) section 116; and

j) l'article 116;

(k) subsections 137.1(2) to (4).

k) les paragraphes 137.1(2) à (4).

Terminology

(3) The English version of the Act is amended by replacing the word “co-chairmen” with the word “co-chairpersons” in subsections 219(2) and (3).

(3) Aux paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

Terminologie

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-19

163. If Bill C-19, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

163. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence et d'entrée en vigueur :*

Projet de loi C-19

(a) if section 2 of that Act comes into force before sections 157 to 160 and subsection 162(1) of this Act, sections 157 to 160 and subsection 162(1) are repealed; and

a) de l'article 2 de ce projet de loi avant les articles 157 à 160 et le paragraphe 162(1) de la présente loi, les articles 157 à 160 et le paragraphe 162(1) sont abrogés;

(b) if sections 59, 60 and 61 of that Act come into force before section 161 and subsections 162(2) and (3) of this Act, section 161 and subsections 162(2) and (3) are repealed.

b) des articles 59, 60 et 61 de ce projet de loi avant l'article 161 et les paragraphes 162(2) et (3) de la présente loi, l'article 161 et les paragraphes 162(2) et (3) sont abrogés.

National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology

Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie

1990, c. 3

Amendments to the Museums Act

Modification de la Loi sur les musées

1990, ch. 3

164. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

164. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board of the museum, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

23. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du conseil d'administration du musée, nomme à titre amovible le directeur de chaque musée pour un mandat maximal de cinq ans.

Directeur

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Governor in Council may determine.

(5) Le directeur reçoit du musée la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

165. Subsection 24(5) of the Act is replaced by the following:

165. Le paragraphe 24(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(5) The trustees, Director, officers and employees of a museum are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les administrateurs, le directeur et les membres du personnel d'un musée sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

National Arts Centre

Centre national des Arts

R.S., c. N-3

Amendments to the National Arts Centre Act

Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

166. (1) Subsection 6(1) of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

166. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

Director

6. (1) There shall be a Director of the Centre, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, to hold office for a term not exceeding five years.

6. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

Directeur

35

35

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(3) The Director shall be paid by the Corporation any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur reçoit de la Société la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

167. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(2) The Director, members of the Board and the officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

167. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

168. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty or part of public service

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the members of the Board and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

168. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Statut de la société

National Energy Board

Office national de l'énergie

R.S., c. N-7

Amendments to the National Energy Board Act

Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

169. Subsection 3(3) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less.

169. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins.

Reconduction du mandat

170. The Act is amended by adding the following after section 5:

Compensation

5.1 The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

170. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Les membres de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

1990, c. 7,
s. 4

171. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Chairperson and Vice-Chairperson

Chairperson
and Vice-
Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

Duties of
Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of
Vice-
Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Acting
Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

172. Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Membership

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister.

Terminology

173. The English version of the Act is amended by replacing the word “Chairman” with the word “Chairperson” in the following provisions:

- (a) subsection 4(1);
- (b) subsection 15(1);
- (c) subsection 92(3);
- (d) subsection 92(5); and
- (e) subsection 93(2).

171. L'article 6 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

1990, ch. 7,
art. 4Chairperson
and Vice-
Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of
Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Duties of
Vice-
Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

Acting
Chairperson

172. Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci.

Composition
du comité

173. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Terminologie

- a) le paragraphe 4(1);
- b) le paragraphe 15(1);
- c) le paragraphe 92(3);
- d) le paragraphe 92(5);
- e) le paragraphe 93(2).

30

35

National Film Board

Office national du film

R.S., c. N-8	Amendments to the National Film Act	Modification de la Loi sur le cinéma	L.R., ch. N-8
1995, c. 29, s. 57	174. (1) Subsection 4(2) of the <i>National Film Act</i> is replaced by the following:	174. (1) Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur le cinéma</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 29, art. 57
Tenure of office	(2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the the executive director of the Canadian Film Development Corporation, holds office <u>during pleasure</u> for three years.	(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire et du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, occupent leur poste à titre amovible pour un mandat de trois ans.	Occupation du poste et mandat
Tenure of office	(2) For greater certainty, each person who holds office as a member of the National Film Board immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(2) Il demeure entendu que les membres de l'Office national du film en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Occupation du poste
1995, c. 29, s. 58	175. Section 6 of the Act is replaced by the following:	175. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 29, art. 58
Fees and expenses	6. A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of the public service of Canada, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid <u>reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.</u>	6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire, le directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.	Rémunération et frais de déplacement
	176. Subsection 7(4) of the Act is repealed.	176. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.	
	177. The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	177. Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Powers of Board	10. (1) The Board may, for the purposes for which it is established,	10. (1) L'Office peut, dans l'exécution de sa mission :	Pouvoirs
	178. Subsection 13(4) of the Act is repealed.	178. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé.	

179. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

179. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment and remuneration

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board and paid such remuneration as the Governor in Council may determine.

16. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de l'Office, nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe la rémunération.

Nomination

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office during pleasure for a period not exceeding five years.

(2) Le commissaire est nommé à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as the Government Film Commissioner immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Il demeure entendu que le commissaire du gouvernement à la cinématographie en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Prairie Farm Rehabilitation Committees

Comités du rétablissement agricole des Prairies

R.S., c. P-17

Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act

Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

L.R., ch. P-17

180. Sections 3 to 5 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* are replaced by the following:

180. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* sont remplacés par ce qui suit :

Duties of the Minister

4. The Minister shall study and establish methods and programs to facilitate the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security for those areas.

4. Le ministre doit étudier et mettre en oeuvre des mesures et des programmes pour favoriser le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui y procureront une plus grande sécurité économique.

Fonctions du ministre

181. Paragraph 9(1)(a) of the Act is replaced by the following:

181. L'alinéa 9(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

a) entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

40

Members Cease to Hold Office

Cessation des fonctions

Members
cease to hold
office

Cessation des
fonctions

182. Every person who was a member of a Prairie Farm Rehabilitation Committee referred to in section 3 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* on the day on which section 180 of this Act comes into force ceases to hold office on the coming into force of section 180 of this Act.

182. Les personnes qui étaient membres d'un comité du rétablissement agricole des Prairies prévu à l'article 3 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Public Service Staff Relations Board

Commission des relations de travail dans la fonction publique

R.S., c. P-35

L.R., ch. P-35

Amendment to the Public Service Staff Relations Act

Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

183. Paragraph 17(b) of the Act is replaced by the following:

183. L'alinéa 17b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.

b) sont indemnisés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-10

L.R., ch. R-10

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 1

184. (1) The definitions "Commission Chairman" and "Committee Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are repealed.

184. (1) Les définitions de « Commission Chairman » et de « Committee Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commission
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Commission
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Committee
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee;

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee;

"Committee
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

185. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

185. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Committee established	<p>25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of not more than three members, to be appointed by order of the Governor in Council.</p>	<p>25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus <u>trois</u> membres nommés par décret du gouverneur en conseil.</p>	Constitution du comité
Full- or part-time	<p>(2) The members may <u>hold office</u> as full-time or part-time members.</p>	<p>(2) Les membres <u>exercent leur charge</u> à temps plein ou à temps partiel.</p>	Temps plein ou temps partiel
	<p>(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	
Chairperson	<p>(3.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Committee Chairperson.</p>	<p><u>(3.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres.</u></p>	Président
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<p>(3) Subsection 25(6) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 25(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Remuneration of full-time members	<p>(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid <u>any remuneration in connection with the work of the Committee that may be approved by order of the Governor in Council.</u></p>	<p>(6) Les membres à temps plein du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, <u>la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.</u></p>	Rémunération des membres à temps plein
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<p>(4) Subsections 25(8) and (9) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(4) Les paragraphes 25(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Travel and living expenses	<p>(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Committee while absent from, <u>in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.</u></p>	<p>(8) Les membres du Comité <u>sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.</u></p>	Frais
Retirement pensions	<p>(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(9) Les membres à temps plein du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Pension de retraite
Compensation	<p>(10) The members of the Committee are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(10) Les membres du Comité sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation

Tenure of office

(5) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the External Review Committee of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(5) Il demeure entendu que le président du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

186. Subsections 26(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

186. Les paragraphes 26(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairperson or if the office of Committee Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Committee to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Absence ou empêchement

Delegation

(3) The Committee Chairperson may delegate to any member of the Committee any of the Committee Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

(3) Le président du Comité peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

Délégation

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

187. (1) Subsection 45.29(1) of the Act is replaced by the following:

187. (1) Le paragraphe 45.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Commission established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a member for each contracting province and not more than five other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus cinq autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 45.29(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 45.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Full- or part-time

(3) The members may hold office as full-time or part-time members of the Commission.

(3) Les membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

(3) Section 45.29 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 45.29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members, other than a member for a contracting province, to hold office as Commission Chairperson.

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres, à l'exception des représentants d'une province contractante.

Président

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(4) Subsections 45.29(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

Remuneration of full-time Chairperson

(9) Where the Commission Chairperson holds office on a full-time basis, the Commission Chairperson is entitled to be paid any remuneration in connection with the work of the Commission that may be approved by order of the Governor in Council.

(4) Les paragraphes 45.29(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

(9) Le président, s'il exerce sa charge à temps plein, reçoit, pour sa participation aux travaux de la Commission, la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.

Rémunération du président à temps plein

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(5) Subsections 45.29(11) and (12) of the Act are replaced by the following:

Travel and living expenses

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Commission while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(5) Les paragraphes 45.29(11) et (12) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

(11) Les membres de la Commission sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pensions

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(12) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(12.1) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(12.1) Les membres de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Tenure of office

(6) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(6) Il demeure entendu que le président de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

188. Subsections 45.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairperson or if the office of Commission Chairperson is vacant, the Minister may authorize a member of the Commission, other than a member for a contracting province, to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairperson.

188. Les paragraphes 45.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, à le remplacer.

Absence ou empêchement

Delegation

(3) The Commission Chairperson may delegate to a member of the Commission, other than a member for a contracting province, any of the Commission Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

189. Section 45.44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf le pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.

189. L'article 45.44 de même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

10

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in the case of the absence or incapacity of the member of the Commission appointed for the province in which the conduct that gave rise to the complaint occurred, the Commission Chairperson may designate, in that member's place, a member of the Commission appointed for another province.

(3) Malgré le paragraphe (2), en cas d'absence ou d'incapacité du membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance, le président peut désigner à sa place un membre de la Commission représentant une autre province.

Cas particulier

Terminology

190. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

- (a) subsection 26(1);
- (b) subsection 28(2);
- (c) section 30;
- (d) subsection 31(6);
- (e) subsection 33(3);
- (f) section 34;
- (g) subsection 45.15(4);
- (h) subsection 45.16(1);
- (i) subsection 45.16(5);
- (j) subsection 45.25(3);
- (k) subsection 45.26(1);
- (l) subsection 45.26(4);
- (m) subsection 45.3(1);
- (n) subsection 45.32(2);
- (o) section 45.34;
- (p) subsections 45.37(1) and (2);
- (q) paragraphs 45.41(2)(a) and (b);
- (r) sections 45.42 and 45.43;
- (s) subsection 45.44(1);
- (t) subsections 45.46(2) and (3); and
- (u) subsection 47.2(2).

190. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

- a) le paragraphe 26(1);
- b) le paragraphe 28(2);
- c) l'article 30;
- d) le paragraphe 31(6);
- e) le paragraphe 33(3);
- f) l'article 34;
- g) le paragraphe 45.15(4);
- h) le paragraphe 45.16(1);
- i) le paragraphe 45.16(5);
- j) le paragraphe 45.25(3);
- k) le paragraphe 45.26(1);
- l) le paragraphe 45.26(4);
- m) le paragraphe 45.3(1);
- n) le paragraphe 45.32(2);
- o) l'article 45.34;
- p) les paragraphes 45.37(1) et (2);
- q) les alinéas 45.41(2)a) et b);
- r) les articles 45.42 et 45.43;
- s) le paragraphe 45.44(1);
- t) les paragraphes 45.46(2) et (3);
- u) le paragraphe 47.2(2).

Terminologie

25

30

35

40

25

30

35

40

Terminology	191. The English version of the Act is amended by replacing the word “chairman” with the word “chairperson” in the following provisions: (a) subsection 44(6); (b) subsection 45.1(4); (c) subsection 45.11(3); and (d) subsection 45.2(5).	191. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » : a) le paragraphe 44(6); b) le paragraphe 45.1(4); c) le paragraphe 45.11(3); d) le paragraphe 45.2(5).	Terminologie
		5	5
	<i>Ship-source Oil Pollution Fund</i>		<i>Caisse d'indemnisation</i>
R.S., c. S-9	Amendments to the Canada Shipping Act	Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada	L.R., ch. S-9
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	192. (1) Subsection 704(1) of the <i>Canada Shipping Act</i> is replaced by the following:	192. (1) Le paragraphe 704(1) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84
Appointment of Administrator	704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for <u>any</u> term, not exceeding five years, <u>that</u> is fixed by the Governor in Council.	704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.	Nomination de l'administrateur
Tenure of office	(2) For greater certainty, the person who holds office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(2) Il demeure entendu que l'administrateur de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en 20 conseil.	Occupation du poste
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	193. (1) Subsection 708(1) of the Act is replaced by the following:	193. (1) Le paragraphe 708(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84
Deputy Administrator	708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for <u>any</u> term, not exceeding five years, <u>that</u> is fixed by the Governor in Council.	708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.	Administrateur adjoint
Tenure of office	(2) For greater certainty, the person who holds office as Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(2) Il demeure entendu que l'administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Occupation du poste
		25	25
		30	30
		35	35
		40	40

*Canadian Council on the Status of the Artist
and Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal*

*Conseil canadien du statut de l'artiste et
Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs*

1992, c. 33

Amendments to the Status of the Artist Act

Modification de la Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

1995, c. 11,
s. 38(2)

194. (1) Subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

194. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 11,
par. 38(2)Establish-
ment

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven part-time members including a Chairperson and a Vice-chairperson to be appointed by the Minister and to hold office during pleasure.

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept conseillers à temps partiel — dont le président et le vice-président — nommés par lui à titre amovible.

Constitution

(2) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remunera-
tion

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Minister may fix.

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le ministre pour leur participation aux réunions.

Indemnités

195. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

195. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establish-
ment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other members.

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres.

Constitution

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or
part-time

(2.1) The members of the Tribunal, including the Chairperson and the Vice-Chairperson, may be appointed as full-time or part-time members.

(2.1) Les membres, y compris le président et le vice-président, exercent leurs fonctions soit à temps plein soit à temps partiel.

Exercice des
fonctions

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(a) seven years, in the case of the Chairperson;

(b) five years, in the case of any full-time member; and

(c) three years, in the case of any part-time member.

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour les autres membres à temps plein, et de trois ans, pour les membres à temps partiel.

Mandat

196. Section 12 of the Act is replaced by the following:

196. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration and fees

12. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such remuneration, and each part-time member of the Tribunal shall be paid such fees, as the Governor in Council may fix.

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Tribunal while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel soit de leur travail, s'ils sont à temps plein, soit de leur résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pension

(3) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Les membres à temps plein sont rattachés à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Veterans Lands

Terres des anciens combattants

R.S.C. 1927, c. 188

Amendments to the Soldier Settlement Act

Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

S.R.C. 1927, ch. 188

1931, c. 53, s. 3

197. (1) Subsection 3(1) of the *Soldier Settlement Act* is replaced by the following:

197. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'établissement de soldats* est remplacé par ce qui suit :

1931, ch. 53, art. 3

The Director of Soldier Settlement

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, the Director of Soldier Settlement.

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants, ou une autre personne que peut désigner le sous-ministre, est d'office le Directeur de l'établissement de soldats.

Le Directeur de l'établissement de soldats

1931, c. 53, s. 3

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

1931, ch. 53, art. 3

198. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

198. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

(m.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and

m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs

conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

199. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

199. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

5

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

Directeur de l'établissement de soldats

5 *Director of Soldier Settlement*

R.S.C. 1970, c. V-4

Amendments to the Veterans' Land Act

Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-4

200. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

200. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

10

The Director, The Veterans' Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

15

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants, ou une autre personne que peut désigner le sous-ministre, est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants (ap-15 pelé « le Directeur » dans la présente loi).

Le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

1990, c. 17, s. 42 and par. 47(g)

201. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

201. L'article 21 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 42 et al. 47g)

Review Committees

Comités d'agrément

Consent of review committee

21. The Director shall not take any action under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents thereto.

20

21. Le Directeur ne peut prendre les mesures prévues au paragraphe 22(1) avant d'avoir obtenu le consentement d'un comité d'agrément constitué en vertu de l'article 21.1.

Comité d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee is hereby established consisting of three persons appointed in accordance with this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

Appointment by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

25

(2) Le Directeur nomme l'un des membres du comité.

Nomination par le Directeur

Appointment by Royal Canadian Legion

(3) The Director shall, by notice, request the Royal Canadian Legion, or any successor thereto, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

30

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis demandant de nommer un membre du comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par la Légion royale canadienne

Appointment of Chairperson	(4) The two members of the review committee appointed pursuant to subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee. 5	(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment une troisième personne à titre de président du comité.	Nomination du président
Appointment where default	(5) Where no member is appointed pursuant to subsection (3) or no Chairperson is appointed pursuant to subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the land is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province, and, where no member is appointed pursuant to subsection (3), the Chairperson shall appoint the member. 15	(5) Dans le cas où le président n'est pas nommé conformément au paragraphe (4), le Directeur nomme, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la cour supérieure de cette province au poste de président du comité. Le président nomme le deuxième membre du comité si la Légion royale canadienne ne l'a pas fait conformément au paragraphe (3). 10	Nomination en cas de défaut
Vacancy	21.2 (1) Where a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with section 21.1 for the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose. 20	21.2 (1) S'il se produit une vacance parmi les membres du comité, le remplaçant est nommé de la manière prévue à l'article 21.1 pour le choix du titulaire du poste devenu vacant. 15	Vacance
Notice	(2) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall notify the veteran concerned of its establishment and of the names of its members. 25	(2) Le Directeur notifie sans délai à l'ancien combattant intéressé la constitution du comité et le nom de ses membres. 20	Avis
Allowances	21.3 The members of a review committee are entitled to be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under this Act that the Minister may fix. 30	21.3 Les membres du comité d'agrément ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre. 25	Allocations
Reference	21.4 (1) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall refer to the review committee the matter in respect of which the Director proposes to act under subsection 22(1) and any action that the Director proposes to take under that subsection. 35	21.4 (1) Dès l'établissement du comité, le Directeur lui renvoie la question en cause et les mesures qu'il se propose de prendre en vertu du paragraphe 22(1). 30	Renvoi
Review	(2) The review committee shall review the matter and any proposed action referred to it and (a) consent or not consent to the action; or (b) establish remedial conditions to be fulfilled by the veteran concerned which, if 40	(2) Le comité examine la question en cause ainsi que les mesures proposées et soit donne son consentement ou non à celles-ci, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat. 35	Examen

	not complied with, may result in the rescission of the agreement.		
Procedure	(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.	5	(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations. 5
	Consequential Amendment		Modification corrélative
R.S., c. F-11	Financial Administration Act 202. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	10	Loi sur la gestion des finances publiques 202. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : 10 Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	203. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	15	203. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE (Section 3)	ANNEXE (article 3)
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations du travail</i>	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration) <i>Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division)</i>
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> <i>Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act</i>
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>
Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>
Competition Tribunal <i>Tribunal de la concurrence</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>
Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division) <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration)</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>
Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> <i>Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada</i>	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) <i>Veterans Review and Appeal Board</i>

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission	Tribunal de la concurrence <i>Competition Tribunal</i>
<i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Tribunal de l'aviation civile <i>Civil Aviation Tribunal</i>
Veterans Review and Appeal Board	
<i>Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Corrections and Conditional Release Act

Clause 15: Sections 155.1 and 155.2 read as follows:

155.1 (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether any member of the Board should be subject to any disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 155.2(2)(a) to (d).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a “judge”, shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(a) to issue to any person a summons requiring the person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within the person’s knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry under this section may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry where the judge is satisfied that, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosures of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public; or

(c) there is a reasonable likelihood that the life, liberty or security of a person would be endangered.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) A judge conducting an inquiry under this section may grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.

(9) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 15. — Texte des articles 155.1 et 155.2 :

155.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d’une enquête sur les cas de mesures disciplinaires ou correctives au sein de la Commission pour tout motif énoncé aux alinéas 155.2(2)a) à d).

(2) Si le ministre estime qu’une enquête s’impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L’enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d’une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l’affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d’apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l’affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l’enquête est publique.

(5) L’enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l’enquête s’il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d’être divulguées;

b) risquent d’être divulguées lors de l’enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu’il vaut mieux éviter leur divulgation dans l’intérêt des personnes concernées ou dans l’intérêt public qu’adhérer au principe selon lequel l’enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d’une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L’enquêteur peut, s’il l’estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu’il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L’enquêteur n’est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu’il juge crédibles ou dignes de foi en l’occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) L’enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l’enquête, s’il l’estime indiqué.

(9) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l’avance, de l’objet de l’enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l’audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

155.2 (1) After an inquiry under section 155.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall prepare a report of the conclusions of the inquiry and submit it to the Minister.

(2) Where an inquiry under section 155.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Board in respect of whom the inquiry was held

- (a) has become incapacitated from the due execution of the member's office by reason of infirmity,
- (b) is guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of the member's office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of the member's office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such disciplinary or remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member of the Board to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any other disciplinary or remedial measure.

Canada Grain Act

Clause 16: Section 3 reads as follows:

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.

Clause 17: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission, to be known as assistant commissioners, to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years.

Immigration Act

Clause 18: Subsection 61(1) reads as follows:

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

Clause 19: Sections 63.1 and 63.2 read as follows:

63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(a) to (d).

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

155.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou corrective s'il est d'avis que le membre en cause de la Commission est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) invalidité;
- b) manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire ou corrective.

Loi sur les grains du Canada

Article 16. — Texte de l'article 3 :

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.

Article 17. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

Loi sur l'immigration

Article 18. — Texte du paragraphe 61(1) :

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Article 19. — Texte des articles 63.1 et 63.2 :

63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)a) à d).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

- (a) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and
- (b) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

- (a) that matters involving public security may be disclosed,
- (b) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or
- (c) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

- (a) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,
- (b) has been guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of that office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

- a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;
- c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) invalidité;
- b) manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

National Energy Board Act

Clause 20: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Public Service Staff Relations Act

Clause 21: Section 12 reads as follows:

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period as may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 22: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.

Clause 23: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) A temporary member holds office during good behaviour.

Clause 24: Sections 42 and 43 read as follows:

42. (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(a) to (d).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(a) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 20. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 21. — Texte de l'article 12 :

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », exercent leurs fonctions à titre inamovible. Ils sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 22. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 23. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 24. — Texte des articles 42 et 43 :

42. (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2)a) à d).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en oeuvre le principe de publicité de l'enquête.

(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

43. (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.

(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held

(a) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity,

(b) is guilty of misconduct,

(c) has failed in the due execution of their office, or

(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

Aeronautics Act

Clause 28: (1) Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

(2) New.

(3) This amendment would replace the words “Chairman” and “Vice-Chairman” with the words “Chairperson” and “Vice-Chairperson”.

Clause 29: This amendment would replace the words “Chairman” and “Vice-Chairman” with the words “Chairperson” and “Vice-Chairperson”.

Clause 30: Section 31.1 is new. Section 31 reads as follows:

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member’s services as may be fixed by the Governor in Council.

(6) L’enquêteur peut, s’il l’estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu’il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L’enquêteur n’est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu’il juge crédibles ou dignes de foi en l’occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l’avance, de l’objet de l’enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l’audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

43. (1) À l’issue de l’enquête, l’enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

(2) L’enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure corrective s’il est d’avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n’est plus en mesure d’exercer effectivement ses fonctions en raison d’invalidité;

b) s’est rendu coupable de manquement à l’honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s’est placé en situation d’incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s’il l’estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

Loi sur l’aéronautique

Article 28, (1). — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Est constitué le Tribunal de l’aviation civile. Ses conseillers, dont le président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Nouveau.

(3). — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 29. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 30. — L’article 31.1 est nouveau. Texte de l’article 31 :

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs attributions.

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Clause 32: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The Board shall meet at least once every three months at such times and places as the President may select.

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Article 32. — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le conseil se réunit au moins tous les trois mois, aux date, heure et lieu choisis par le président.

Atomic Energy Control Act

Clause 33: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Article 33. — Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(3) Tous les commissaires ont droits aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

Clause 34: Section 13 reads as follows:

13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

Article 34. — Texte de l'article 13 :

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté.

Broadcasting Act

Clause 36: Subsection 36(3) reads as follows:

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Loi sur la radiodiffusion

Article 36. — Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 38: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 39: New.

Clause 40: Subsections 7(2) to (4) read as follows:

(2) The Governor in Council shall fix the salary of the President.

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the salary of the Vice-President who is designated as a director.

(4) The Vice-Presidents hold office during good behaviour for a term of seven years but are removable by the Governor in Council, on a resolution of the Board, for incapacity or for other cause.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 38, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 39. — Nouveau.

Article 40. — Texte des paragraphes 7(2) à (4) :

(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président.

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celui du vice-président désigné comme administrateur.

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; le gouverneur en conseil peut toutefois, sur résolution du conseil, les démettre notamment pour empêchement.

Clause 41: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office, if that person

...

(c) has reached the age of seventy years; or

Article 41. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Pour exercer la charge de président ou d'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, il faut remplir les conditions suivantes :

...

c) être âgé de moins de soixante-dix ans;

Canada Pension Plan

Clause 43: (1) The relevant portion of subsection 82(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of between one hundred and four hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

(a) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province;

(2) The relevant portion of subsection 82(7) reads as follows:

(7) Each Review Tribunal shall consist of three persons chosen by the Commissioner from among the members of the panel referred to in subsection (3), subject to the following requirements:

(a) the Commissioner must designate a member of the bar of a province as the Chairman of the Review Tribunal; and

Régime de pensions du Canada

Article 43, (1). — Texte du passage modifié du paragraphe 82(3) :

(3) Le gouverneur en conseil nomme de cent à quatre cents personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 82(7) :

(7) Un tribunal de révision se compose de trois personnes qui, provenant de la liste visée au paragraphe (3), sont choisies par le commissaire en fonction des exigences suivantes :

a) le commissaire doit désigner, comme président du tribunal, un membre du barreau d'une province;

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Clause 44: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 45: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 7 and 8:

...

(c) four other governors representing

(i) departments or Ministries of State of the Government of Canada, or

(ii) Crown corporations, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

having a particular interest in occupational health and safety;

(d) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate; and

(e) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

Clause 46: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Article 44, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 45. — Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des trente-neuf membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

...

c) quatre personnes représentant des ministères ou ministères d'État fédéraux ou des sociétés d'État, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ayant un intérêt particulier dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

d) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge appropriés;

e) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge appropriés.

Article 46. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil pour un mandat maximal de cinq ans; celui-ci occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Clause 47: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Every President holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Clause 48: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

Clause 49: The heading before section 14 and sections 14 and 15 read as follows:

EXECUTIVE BOARD

14. (1) There is hereby established an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors so that, at any time,

(a) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(d) is equal to the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(e); and

(b) the aggregate of the number of members of the executive board appointed to the Council under paragraph 4(d) or (e) is not less than fifty per cent of the total number of members of the executive board.

(2) The executive board shall exercise such of the powers and perform such of the activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.

(3) The President is the chairman of the executive board.

(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum.

15. The executive board shall meet at least six times in each year.

Article 47. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le président occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Article 48. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, préside les réunions de son bureau, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 14 et des articles 14 et 15 :

BUREAU

14. (1) Est constitué le bureau du Centre, composé du président et d'au moins six conseillers élus chaque année par leurs pairs de manière à ce que, à tout moment :

a) le nombre des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime de l'alinéa 4d) soit égal à celui des membres qui y ont été nommés aux termes de l'alinéa 4e);

b) le nombre total des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime des alinéas 4d) ou e) représente au moins cinquante pour cent de l'ensemble des membres du bureau.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions du centre que le conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci ainsi qu'un rapport sur les travaux du Centre.

(3) Le président préside les réunions du bureau.

(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum.

15. Le bureau tient un minimum de six réunions par ans.

Clause 50: Section 18 reads as follows:

18. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Clause 51: Subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places in Canada as the executive board deems necessary.

Clause 52: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

...

(c) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board;

(d) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which those powers and activities shall be exercised or performed; and

Canadian Film Development Corporation Act

Clause 54: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairman of the Corporation during pleasure and the chairman may receive a yearly honorarium to be determined by the Governor in Council.

Clause 55: Section 11 reads as follows:

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they deem necessary but shall meet at least six times a year.

Clause 56: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint an executive director of the Corporation and a secretary of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

Article 50. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Article 51. — Texte du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le bureau fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

Article 52. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

22. Le conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

...

c) le déroulement de ses réunions ainsi que celles du bureau;

d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et leur mode d'exercice;

Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Article 54. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir la rétribution annuelle que fixe le gouverneur en conseil.

Article 55. — Texte de l'article 11 :

11. La Société tient, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de six réunions par an.

Article 56. — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sur recommandation de la Société, le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe le traitement.

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 57: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 58: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Clause 59: New.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 57, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 58, (1). — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Article 59. — Nouveau.

Clause 60: Subsections 6(2) and (3) read as follows:

(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.

Clause 61: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Article 60. — Texte des paragraphes 6(2) et (3) :

(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Article 61. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-Chairpersons » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-Chairmen » et « Vice-Chairman ».

Clause 62: New.

Article 62. — Nouveau.

Canadian Polar Commission Act

Clause 65: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

Clause 66: Section 9 reads as follows:

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

Article 65. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Article 66. — Texte de l'article 9 :

9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

Clause 67: Section 12 reads as follows:

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

Clause 68: Section 15 reads as follows:

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.

(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.

Canadian Race Relations Foundation Act

Clause 69: (1) and (2) Section 4 reads as follows:

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

(a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(b) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(c) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(d) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(e) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

Article 67. — Texte de l'article 12 :

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.

Article 68. — Texte de l'article 15 :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.

(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Article 69, (1) et (2). — Texte de l'article 4 :

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

(f) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(g) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

Clause 70: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Article 70. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Clause 71: Subsection 17(4) is new. Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

Article 71. — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Clause 72: Section 20 reads as follows:

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Clause 73: Section 23 reads as follows:

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment consulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

Clause 74: The heading before section 26 reads as follows:

REPORTS

Clause 75: Section 26 reads as follows:

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

Article 72. — Texte de l'article 20 :

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Article 73. — Texte de l'article 23 :

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consultation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Article 74. — Texte de l'intertitre précédant l'article 26:

RAPPORT

Article 75. — Texte de l'article 26 :

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

*Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission Act*

Clause 79: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 80: This amendment would replace the words “Chairman”, “Vice-Chairman” and “Vice-Chairmen” with the words “Chairperson”, “Vice-Chairperson” and “Vice-Chairpersons”.

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

*Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes*

Article 79, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 80. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-chairpersons » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-chairmen » et « Vice-chairman ».

Clause 81: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Clause 82: Subsection 9(2) reads as follows:

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.

Clause 83: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Commission may make by-laws

...

(c) fixing

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and

Clause 84: This amendment would replace the word “Chairman” with the word “Chairperson”.

Article 81. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

Article 82. — Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers à temps plein sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

...

c) fixer :

(i) la rémunération à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans les cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

Article 84. — Substitution du mot « Chairperson » au mot « Chairman ».

*Canadian Transportation Accident Investigation and
Safety Board Act*

Clause 85: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

(2) Subsections 4(8) and (9) are new. Subsections 4(6) and (7) read as follows:

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents
de transport et de la sécurité des transports*

Article 85, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Les paragraphes 4(8) et (9) sont nouveaux.
Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(7) Les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en application de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent aux membres.

Copyright Act

Clause 87: (1) Subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 66(3) reads as follows:

(3) The chairman must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) New.

(4) Subsection 66(7) reads as follows:

(7) A full-time member of the Board, other than the chairman, shall be deemed to be employed in

(a) the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(b) the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur le droit d'auteur

Article 87, (1). — Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 66(3) :

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

(3). — Nouveau.

(4). — Texte du paragraphe 66(7) :

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés rattachés :

a) à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Clause 88: This amendment replaces the words “chairman” and “vice-chairman” with the words “Chairperson” and “Vice-Chairperson”.

Article 88. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

Clause 89: Section 66.2 reads as follows:

66.2 The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Article 89. — Texte de l'article 66.2 :

66.2 Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 90: Sections 103 and 104 read as follows:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

Clause 91: Subsection 105(3) reads as follows:

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Clause 92: Subsection 146(1) reads as follows:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 90. — Texte des articles 103 et 104 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Article 91. — Texte du paragraphe 105(3) :

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Article 92. — Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Clause 93: The relevant portion of subsection 147(2) reads as follows:

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

Clause 94: Subsection 148(1) reads as follows:

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.

Clause 95: Sections 150 and 151 read as follows:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

General

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

(2) The Executive Committee

(a) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

(b) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(c) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(4) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.

Article 93. — Texte du passage visé du paragraphe 147(2) :

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

Article 94. — Texte du paragraphe 148(1) :

148. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale; la Commission, de même que son Bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

Article 95. — Texte des articles 150 et 151 :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Dispositions générales

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions que la présente loi et toute autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi que entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

(4) Le président préside les réunions du Bureau.

Clause 96: Subsections 152(7) and (8) read as follows:

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

Clause 97: New.

Article 96. — Texte des paragraphes 152(7) et (8) :

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Article 97. — Nouveau.

Employment Support Act

Clause 103: Repeal of the Act.

Energy Monitoring Act

Clause 104: The definition “Agency” in subsection 2(1) reads as follows:

“Agency” means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;

Clause 105: Section 9 reads as follows:

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

Clause 106: The heading before section 16 and sections 16 to 29 read as follows:

PETROLEUM MONITORING AGENCY

16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.

17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.

Loi de soutien de l'emploi

Article 103. — Abrogation de la loi.

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 104. — Texte de la définition de « Agence » au paragraphe 2(1) :

« Agence » L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par l'article 16.

Article 105. — Texte de l'article 9 :

9. Le ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Article 106. — Texte de l'intertitre précédant l'article 16 et des articles 16 à 29 :

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.

17. L'Agence est composée d'un président nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le ministre.

18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.

19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman.

20. Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and shall be deemed to be a person described in paragraph 5(1)(i) of that Act.

21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.

24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

25. Such officers and employees of the Department of Natural Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.

26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.

28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may assign to the Agency.

Clause 107: Section 33 reads as follows:

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.

19. Le ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

20. Les membres de l'Agence sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 5(1*i*) de cette loi.

21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le Conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

22. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

23. L'Agence se réunit aux dates, heures et lieux que le président estime indiqués.

24. L'Agence peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et son activité.

25. Le personnel que le ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère des Ressources Naturelles et détaché auprès de l'Agence.

26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.

27. À la demande du ministre, l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le ministre.

Article 107. — Texte de l'article 33 :

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de l'article 9, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Clause 108: Section 42 reads as follows:

42. This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following February 18, 1988.

Article 108. — Texte de l'article 42 :

42. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions énergétiques est saisi d'office de la présente loi lors de la première séance qui suit le 18 février 1988.

Freshwater Fish Marketing Act

Clause 113: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

Article 113, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Clause 114: Subsections 3(5) and (6) read as follows:

(5) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

(6) A director of the Corporation on the expiration of that director's term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Clause 115: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

Article 114. — Texte des paragraphes 3(5) et (6) :

(5) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à l'Office est de soixante-dix ans.

(6) Les administrateurs qui n'ont pas atteint la limite d'âge peuvent recevoir un nouveau mandat.

Article 115. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le président reçoit de l'Office le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Clause 116: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Article 116. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique, le président et les membres du personnel de l'Office sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.

Clause 117: Sections 17.1 and 17.2 are new. Section 17 reads as follows:

17. (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least one-third of whom shall be persons, or representative of persons, actively engaged in the freshwater fishing industry as fishermen.

(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, and of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five for a term of four years.

(3) A member of the Advisory Committee is, on the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.

Article 117. — Les articles 17.1 et 17.2 sont nouveaux. Texte de l'article 17 :

17. (1) Le gouverneur en conseil nomme un comité consultatif formé d'au plus quinze membres, parmi lesquels il choisit le président du comité et dont le tiers au moins sont, ou représentent, des professionnels de la pêche en eau douce.

(2) Les membres du comité consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, sauf que, parmi les membres nommés à l'origine, cinq sont nommés pour un mandat de deux ans et cinq pour un mandat de quatre ans.

(3) Le mandat des membres du comité consultatif peut être reconduit.

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

Clause 119: The definition “fisherman” in section 19 reads as follows:

“fisherman” means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

Clause 120: (1) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to section 20, the Corporation has the exclusive right to trade in and to market fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

...

(b) increasing returns to fishermen; and

(2) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Article 119. — Texte de la définition de « pêcheur » à l’article 19 :

« pêcheur » Titulaire d’une licence de pêche commerciale dans une province participante, délivrée aux termes de la Loi sur les pêches ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

Article 120, (1). — Substitution du mot « *fisher* » au mots « *fisherman* ».

(2). — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) L’Office est tenu d’acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l’exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l’article 23.

Fisheries Prices Support Act

Clause 133: Repeal of the Act.

Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

Article 133. — Abrogation de la loi.

Canada Grain Act

Clause 134: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Each commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Loi sur les grains du Canada

Article 134. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Immigration Act

Clause 136: (1) Subsection 62(3.1) is new. Subsection 62(3) reads as follows:

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

(2) New.

Loi sur l'immigration

Article 136, (1). — Le paragraphe 62(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 62(3) :

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2). — Nouveau.

International Boundary Commission Act

Clause 137: Section 9 and the heading before it read as follows:

GENERAL

9. For the purposes of section 3 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a tort committed by the person appointed by the Governor in Council to be the Canadian member of the Commission while acting within the scope of the member's duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of the servant's duties or employment.

Loi sur la Commission frontalière

Article 137. — Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Pour l'application de l'article 3 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, tout délit civil commis par la personne désignée par le gouverneur général en conseil à titre de membre canadien de la Commission, alors qu'elle agit dans le cadre de ses fonctions, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État.

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 141: (1) and (2) The definitions “Board”, “designated industry” and “effective date of lay-off” in subsection 2(1) read as follows:

“Board” means the Labour Adjustment Review Board established by section 6;

“designated industry” means an industry designated pursuant to section 3;

“effective date of lay-off”, in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 11(3);

(3) New.

Clause 142: The heading before section 3 and sections 3 to 9 read as follows:

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 141, (1) et (2). — Texte de la définition de « date de mise à pied », « Office » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) :

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 11(3).

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 6.

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.

(3). — Nouveau.

Article 142. — Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 9 :

DESIGNATION OF INDUSTRIES

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

4. (1) An order made under subsection 3(1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiration of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(2) Not more than one continuation order may be made under subsection (1) in respect of any one order made under subsection 3(1).

(3) An order made under subsection 3(1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiration of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(4) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (3) continuing an order in force, he may, before the expiration of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(5) The revocation or expiration of an order made under this section or section 3 does not affect the entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 11 or 13 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order.

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order made under section 3 or 4, declare

(a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and

(b) that this Act applies in respect of lay-offs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).

DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l'importation, soit d'une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

4. (1) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 3(1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (1) plus d'une fois.

(3) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(4) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (3), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(5) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article ou de l'article 3 ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 11 ou 13 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu des articles 3 ou 4, déclarer que :

a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;

b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa a).

(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is earlier than May 1, 1978.

LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD

6. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers.

(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.

(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of a member of the Board.

(6) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

7. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.

(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of the Chairman.

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(3) The Board may make rules respecting

(a) the sittings of the Board;

(b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and

(c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.

(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.

9. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure au 1^{er} mai 1978.

OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS

6. (1) Est constitué l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.

(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le ministre.

(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.

(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans l'administration publique fédérale reçoivent pour leurs services à qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.

7. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(3) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

8. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

(2) L'Office tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il estime utiles à l'exécution de ses travaux.

(3) L'Office peut établir des règles régissant :

a) la tenue des séances;

b) la conduite des affaires qui lui sont soumises;

c) d'une façon générale, l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

9. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.

Clause 143: The heading before section 11 and sections 11 and 12 read as follows:

CERTIFICATION BY BOARD

11. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any person, to the Board for certification that he is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

12. The Board may certify that an employee named in an application under section 11 is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

- (a) he was laid off;
- (b) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;
- (c) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (b) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and
- (d) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

Clause 144: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) An employee who has been certified under section 11 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

Clause 145: (1) The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(2) The relevant portion of subsection 14(2) reads as follows:

Article 143. — Texte de l'intertitre précédant l'article 11 et des articles 11 et 12 :

CERTIFICATION PAR L'OFFICE

11. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

12. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 11 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

- a) il a été mis à pied;
- b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;
- c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa b) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;
- d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

Article 144. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Article 145, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 11 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(b) and (c) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless he receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(3) Subsection 14(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 11 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(b), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.

Clause 146: Section 15 reads as follows:

15. Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(b) or 14(2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

Clause 147: (1) Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

(2) Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the Employment Insurance Act subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(a) that week, and

(b) the week during which he applied to the Board for certification to the week during which he was so certified.

Clause 148: (1) Subsections 24(1) to (4) read as follows:

24. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 11, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.

(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)(b) et (c) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

(3). — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)(b), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

Article 146. — Texte de l'article 15 :

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)(b) et 14(2)(b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

Article 147, (1). — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

(2). — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* —, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office.

Article 148, (1). — Texte des paragraphes 24(1) à (4) :

24. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 11, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, l'Office avise celui-ci de son intention de ce faire.

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.

(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(2) Subsection 24(7) reads as follows:

(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 11.

Clause 149: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) The following persons, namely,

(a) any person who is occupying any premises or place described in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,

(b) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(c) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (a) or (b)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(4) Subsection 28(6) reads as follows:

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

Clause 150: Section 30 reads as follows:

30. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

(2). — Texte du paragraphe 24(7) :

(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 11.

Article 149, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Un fonctionnaire de l'Office, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 28(3) :

(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

(3). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

(4). — Texte du paragraphe 28(6) :

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Article 150. — Texte de l'article 30 :

30. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

Clause 151: (1) Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

(2) Subsection 31(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

Clause 152: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

Clause 153: The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. Every person who

(a) in relation to an application under section 11 or 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,

Clause 154: Section 36 reads as follows:

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 11 and 13 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.

(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).

Canada Labour Code

Clause 157: This amendment would replace the words “Chairman”, “Vice-Chairman” and “Vice-Chairmen” with the words “Chairperson”, “Vice-Chairperson” and “Vice-Chairpersons”.

Clause 158: These amendments would replace the words “Chairman” and “Vice-Chairman” with the words “Chairperson” and “Vice-Chairperson”.

Article 151, (1). — Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel; elles peuvent cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2). — Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Article 152. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Article 153. — Texte des passages introductif et visé de l'article 34 :

34. Quiconque :

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 11 ou 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fautive ou trompeuse, y participe ou y consent;

Article 154. — Texte de l'article 36 :

36. (1) Le ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 11 et 13 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

(2) L'Office et la Commission, à la demande du ministre, lui fournissent les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Code canadien du travail

Article 157. — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Article 158. — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Clause 159: Section 12 reads as follows:

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

Clause 160: Subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

Clause 161: This amendment would replace the words “chairman” and “vice-chairman” with the words “chairperson” and “vice-chairperson”.

Article 159. — Texte de l’article 12 :

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l’article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l’accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Article 160. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 161. — Substitution des mots « chairperson » et « vice-chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

Museums Act

Clause 164: (1) Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 23(5) reads as follows:

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Clause 165: Subsection 24(5) reads as follows:

(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

National Arts Centre Act

Clause 166: (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) There shall be a Director of the Centre to be appointed by the Board to hold office for a term not exceeding five years.

Loi sur les musées

Article 164, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2). — Texte du paragraphe 23(5) :

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Article 165. — Texte du paragraphe 24(5) :

(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 166, (1). — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

(2) Subsection 6(3) reads as follows:

(3) The Director shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

Clause 167: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Director and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Clause 168: Section 14 reads as follows:

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the Director and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

National Energy Board Act

Clause 169: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Clause 170: New.

(2). — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Le directeur reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Article 167. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de la Société, directeur compris, sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Article 168. — Texte de l'article 14 :

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les membres du personnel de la Société, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 169. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Article 170. — Nouveau.

Clause 171: This amendment would replace the words “Chairman” and “Vice-Chairman” with the words “Chairperson” and “Vice-Chairperson”.

Article 171. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-chairman ».

Clause 172: Subsection 92(1) reads as follows:

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Article 172. — Texte du paragraphe 92(1) :

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.

National Film Act

Clause 174: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the executive director of the Canadian Film Development Corporation, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Clause 175: Section 6 reads as follows:

6. A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of the public service of Canada, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.

Clause 176: Subsection 7(4) reads as follows:

(4) The Chairman of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

Clause 177: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Subject to the direction and control of the Minister, the Board may, for the purposes for which it is established,

Clause 178: Subsection 13(4) reads as follows:

Loi sur le cinéma

Article 174. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire et du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Article 175. — Texte de l'article 6 :

6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire, le directeur générale de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office.

Article 176. — Texte du paragraphe 7(4) :

(4) Le président transmet au ministre copie du procès-verbal de chacune des réunions de l'Office.

Article 177. — Texte du passage modifié du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sous l'autorité du ministre, l'Office peut, dans l'exécution de sa mission :

Article 178. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) The appointment of a person by the Board to a continuing position at a salary exceeding such amount as the Governor in Council may determine is not effective until approved by the Governor in Council.

Clause 179: Subsections 16(1) and (2) read as follows:

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board and paid such salary as the Governor in Council may determine.

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office for a period not exceeding five years but may be removed from office for cause by the Governor in Council on the recommendation of the Board.

(4) La nomination par l'Office à un poste permanent comportant un traitement supérieur au plafond fixé par le gouverneur en conseil est subordonnée à l'approbation de ce dernier.

Article 179. — Texte des paragraphes 16(1) et (2) :

16. (1) Sur recommandation de l'Office, le gouverneur en conseil nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe le traitement.

(2) Le commissaire est nommé pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil, sur recommandation de l'Office.

Prairie Farm Rehabilitation Act

Clause 180: Sections 3 to 5 read as follows:

3. (1) The Governor in Council may establish one or more advisory committees to be known as Prairie Farm Rehabilitation Committees, the members of which hold office during pleasure.

(2) One of the members of each advisory committee shall be appointed chairman thereof by the Minister.

4. The advisory committees established pursuant to subsection 3(1) shall consider and advise the Minister as to the best methods to be adopted to secure the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security, and to make such representations thereon to the Minister as the advisory committees may deem expedient.

5. No member of an advisory committee shall receive any payment or emolument for his services, but he shall be repaid all actual reasonable travel or other expenses in connection with the work of the advisory committee.

Clause 181: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Minister may

(a) subject to section 4, undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

Article 180. — Texte des articles 3 à 5 :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs connus sous le nom de « Comités du rétablissement agricole des Prairies » et dont les membres occupent leur charge à titre amovible.

(2) L'un des membres de chaque comité consultatif en est nommé président par le ministre.

4. Les comités consultatifs doivent effectuer des recherches et donner au ministre des avis sur les meilleures méthodes à suivre pour assurer le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui procureront une plus grande sécurité économique, de même que présenter au ministre telles observations qu'ils peuvent, en l'espèce, juger utiles.

5. Les membres des comités consultatifs ne reçoivent pas de paiement ou émoluments pour leurs services, mais tous les frais de déplacement ou autres dépenses réelles entraînés par les travaux des comités consultatifs leur sont remboursés.

Article 181. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le ministre peut :

a) sous réserve de l'article 4, entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

Public Service Staff Relations Act

Clause 183: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

...

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 184: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 185: (1) Subsections 25(1) and (2) read as follows:

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 183. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Les commissaires en fonctions ou visés au paragraphe 13(2) :

...

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 184, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 185, (1). — Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

(2) New.

(3) Subsection 25(6) reads as follows:

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.

(4) Subsection 25(10) is new. Subsections 25(8) and (9) read as follows:

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le président est membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 25(6) :

(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(4). — Texte des paragraphes 25(8) et (9) :

(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.

(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique et de l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Clause 186: Subsections 26(2) and (3) read as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.

(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

Clause 187: (1) Subsection 45.29(1) reads as follows:

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 45.29(3) reads as follows:

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(3) New.

Article 186. — Texte des paragraphes 26(2) et (3) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

Article 187, (1). — Texte du paragraphe 45.29(1) :

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 45.29(3) :

(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 45.29(7) to (9) read as follows:

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.

(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.

(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.

(5) Subsections 45.29(11) and (12) read as follows:

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Clause 188: Subsections 45.3(2) and (3) read as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

(4). — Texte des paragraphes 45.29(7) à (9) :

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.

(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(5). — Texte des paragraphes 45.29(11) et (12) :

(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.

(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Article 188. — Texte des paragraphes 45.3(2) et (3) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 45.34.

Clause 189: New.

Article 189. — Nouveau.

Canada Shipping Act

Clause 192: Subsection 704(1) reads as follows:

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Clause 193: Subsection 708(1) reads as follows:

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 192. — Texte du paragraphe 704(1) :

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Article 193. — Texte du paragraphe 708(1) :

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

Status of the Artist Act

Clause 194: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

(2) Subsection 4(4) reads as follows:

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

Clause 195: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

- (a) seven years, in the case of the Chairperson;
- (b) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and
- (c) three years, in the case of any other member.

Clause 196: Section 12 reads as follows:

Loi sur le statut de l'artiste

Article 194, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

(2). Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

Article 195, (1). — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé de d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre membres.

(2). — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Article 196. — Texte de l'article 12 :

12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Soldier Settlement Act

Clause 197: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer who shall be called the Director of Soldier Settlement who shall hold office during pleasure.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) In the absence of the Director of Soldier Settlement, an officer named by the Minister shall have the powers and perform the duties of such Director.

Clause 198: The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Board may, with the approval of the Governor in Council, and subject to the provisions of this Act, make regulations, prescribing

Loi sur l'établissement de soldats

Article 197, (1) — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en son conseil peut nommer un fonctionnaire qui sera appelé le Directeur de l'établissement de soldats, lequel restera en fonctions durant bon plaisir.

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) En l'absence du Directeur de l'établissement de soldats, un fonctionnaire nommé par le Ministre aura les pouvoirs et remplira les fonctions de ce Directeur.

Article 198. — Texte du passage introductif de l'article 64 :

64. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en son conseil, et subordonné aux dispositions de la présente loi, établir des règlements prescrivant

Veterans' Land Act

Clause 200: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director") who shall be responsible to the Minister and be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.

Clause 201: The heading before section 21 and section 21 read as follows:

Advisory Boards

21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of British Columbia a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.

(2) The Director, before taking any action or proceedings under subsection 22(1), shall, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission in any case to the appropriate advisory board in the province in which the land concerned is situated, for its consent as to whether the default in performance of the agreement warrants the Director in exercising the powers given him under the said subsection or as to the remedial conditions to be fulfilled by the veteran, in default of compliance with which rescission of the agreement may ensue.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Director is of the opinion that it is impracticable to refer the question of the rescission of an agreement with a veteran to an advisory board in the province in which the land concerned is situated, the Director may, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission to the appropriate advisory board in an adjacent province.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 200. — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire connu sous le nom de Directeur des terres destinées aux anciens combattants (en la présente loi appelé « le Directeur »), qui sera responsable envers le Ministre et touchera le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Article 201. — Texte de l'article 21 et de l'intertitre le précédant :

Conseils consultatifs

21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de l'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.

(2) Avant de prendre des mesures ou procédures prévues au paragraphe 22(1), le Directeur doit, sur avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation, dans tous les cas, au conseil consultatif compétent de la province où sont situés les biens-fonds visés, pour obtenir son consentement quant à la question de savoir si l'inobservation du contrat autorise le Directeur à exercer les pouvoirs que lui confère ledit paragraphe ou sur les conditions réparatrices que doit remplir l'ancien combattant, l'inobservation desquelles peut entraîner la résiliation du contrat.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Directeur est d'avis qu'il n'est pas pratique de déférer la question de résiliation d'un contrat conclu avec l'ancien combattant à un conseil consultatif dans la province où sont situés les biens-fonds visés, le Directeur peut, sur un avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation au conseil consultatif compétent dans une province adjacente.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9